

孔子学院

Konfuzius

№ 6 2023

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 · 双月刊 · 2023年11月 · 总第52期

INSTITUT



龙年大吉

Die Kraft des
Drachen

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.

Können Sie herausfinden, welches?

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen

Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:

Immer mit Geduld!

Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

田中

tián zhōng

In der Mitte des Feldes

Das Magazin *Konfuzius*
Institut gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码关注
《孔子学院》期刊



Was das am 10. Februar beginnende Jahr des Drachen uns allen bringen wird, können wir natürlich nicht voraussagen. Aber dem Wesen der Drachen nach könnte es glückverheißend, machtvoll und gut für die Landwirtschaft werden.

Sowohl in dem kulturhistorischen Essay von Françoise Hauser als auch in der Kolumne von Verena Menzel erfahren Sie viele spannende Details zum Drachen in der chinesischen Kulturgeschichte und Sprache. In unseren Straßeninterviews antworten Menschen in China auf die Frage, was sie vom Drachenjahr erwarten und Freunde und Bekannte der Redaktion teilen mit Ihnen ihre Erinnerungen an frühere, besondere Neujahrsfeste. Es wird Sie wohl nicht überraschen, dass bei den Rückblicken auf das Neujahrsfest, welches in China als Frühlingsfest bezeichnet wird, Essen eine große Rolle spielt. Daher finden Sie in dieser Ausgabe auch einen Beitrag zu Räucherwaren, deren Geschmack für die Bewohner der Provinzen Sichuan, Hunan, Guizhou, Jiangxi und Guangdong eng mit Kindheitserinnerungen und regionalen Traditionen verbunden ist.

龙 年将至, 万象更新。龙年将带给我们: 龙腾虎跃、龙飞凤舞、龙马精神、生龙活虎.....

弗朗索瓦·豪瑟的随笔和孟维娜的语言栏目, 向您介绍了龙在中国文化历史和汉语中许多有趣的细节。在我们的街头采访中, 中国人表达了他们对龙年的期待, 编辑部则带来了亲朋好友们对中国新年的回忆。回顾新年当然离不开美食。本期杂志特地为您准备了一篇腊味的文章。腊味是广泛流行于四川、湖南、贵州、广西、广东一带的传统美食, 也是当地许多人儿时的味觉与记忆。

我们的客座大厨, “醉拳”餐厅的托马斯·弗罗贝尔, 将在南蒂罗尔山区为大家展示第一道美味。不过, 他的美食不是

Not geräuchert, sondern gekocht wird das erste Gericht, welches der Gastkoch unserer neuen Rezepteserie, der »Drunken Master« Thomas Wrobel, uns in den Südtiroler Bergen präsentiert. Als »Ohrwurm« stellen wir Ihnen den Song »Chang huijia kankan – Fahr öfter mal nach Hause« aus dem Jahr 1999 vor, der den Wunsch der meisten chinesischen Familien ausdrückt, mindestens das Frühlingsfest gemeinsam zu verbringen. Liu Zhimin aus Leipzig hat den Titel wörtlich genommen und im letzten Sommer ihre Eltern in Hunan besucht. Zusammen mit ihnen bereiste sie die Ortschaften Fenghuang und Chadong, die eng mit dem Leben und Werk des berühmten Schriftstellers Sheng Congwen (1902–1988) verknüpft sind.

Allen Lesern und Leserinnen wünscht die Redaktion zum neuen Jahr alles Gute! Auch in Deutschland gibt es an vielen Orten Gelegenheit, zusammen mit hier ansässigen Chinesen und Chinesinnen das Frühlingsfest zu feiern.

烟熏的腊味, 而是“三杯鸡”。“耳虫”将给您介绍“常回家看看”。这首1999年流行于大江南北的歌曲, 表达了众多中国家庭在春节与家人团聚的愿望。旅居莱比锡的刘志敏于今年夏天真的回到湖南老家看望父母, 实现了她回家看看的愿望。他们一家人游览了著名作家沈从文的老家湘西凤凰, 以及他创作了《边城》的茶峒。

在德国, 有许多地方都可以与侨居当地的中国人一起欢度春节。编辑部祝各位读者新年快乐, 开卷有益!

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Was bringt der Drache?
Feuer oder Regen?**
街头采访: 龙年运势: 是喷火还是降雨?



10 **Titelstory: Mächtig gewaltig**
专题报道: 无所不能的龙

Fauchende, feuerspeiende Ungetüme – so kennen wir in Europa die Drachen aus Sagen und Märchen. Chinesische Drachen allerdings sehen nicht nur ganz anders aus, sondern sind oft gottgleiche Glücksbringer, denen selbst Gebäude Platz machen müssen...
怪物, 恶魔, 嘶吼着喷出熊熊火焰——这就是我们在欧洲神话与童话故事中所熟知的恶龙。而中国龙代表力量与吉祥的形象与之截然相反, 甚至常常因带来好运而被尊崇为神, 也正因为此香港人建造高楼大厦时还要专门为它们留出位置。



Christoph Kukla arbeitet als Künstler für Auftragsmalerei, Bühne und Illustration. Darüber hinaus fertigt er Schablonen, Materialimitationen und Illustrationen aus Papier an. Er lebt mit seiner Familie in Leipzig.

Christoph Kukla 从事委托绘画、舞台布景和插画等艺术创作工作。他还创作模板、材料仿制品和纸质插图。他与家人住在莱比锡。

instagram.com/christoph.kukla

18 **Wimmelbild: Der Drache im Alltag**
找一找: 隐藏在日常生活中的龙

Ob Drachen nun existieren oder nicht: Das Flugwesen ist fester Bestandteil der Alltagskultur und inspiriert Filme, Videospiele, Kulinarik, Mode und sogar die Architektur. Sehen Sie selbst!
先不管是不是真有龙这种会飞的神兽: 它在中国日常文化中不可或缺, 是无数电影、游戏、美食、时尚、甚至是建筑艺术的创作灵感来源。不信, 您来瞧一瞧!

24 **Portrait: Wulf-Diether Graf zu Castell –
der fliegende Postbote**

人物: 乌尔夫-迪特·卡斯特伯爵——空中邮差

Ein neu erschienener Bildband stellt den bisher eher unbekannteren deutschen Flugpionier vor. Die auf seinen Kundschafterflügen in den 1930ern entstandenen Luftaufnahmen Chinas und dazugehörige Tagebucheinträge stehen einer Abenteuergeschichte in nichts nach.

一本新出版的画册讲述了这位迄今为止尚是默默无闻的德国航空先驱的故事。1930年代, 他在中国开辟新航线时留下了极其罕见的航拍照片, 并在日记中进行了相应的记录。这本精美的画册胜似一部惊心动魄的探险小说, 绝对值得一读。



36 **Gesellschaft: Alle Jahre wieder:
Mein Frühlingsfest**

社会广角镜: 年年岁岁, 岁岁年年——我和春节的故事

So verbindend das Frühlingsfest als wichtigster Feiertag Chinas ist, so unterschiedlich sind familiäre Traditionen und persönliche Erinnerungen an die große Feierei. Wir haben ein paar Anekdoten zusammengetragen.

春节是中国人最重要的节日, 令人魂牵梦绕, 但另一方面, 这个重大节庆所承载的家庭传统与记忆也因人而异, 丰富多彩。我们记录了一些小故事与您分享。

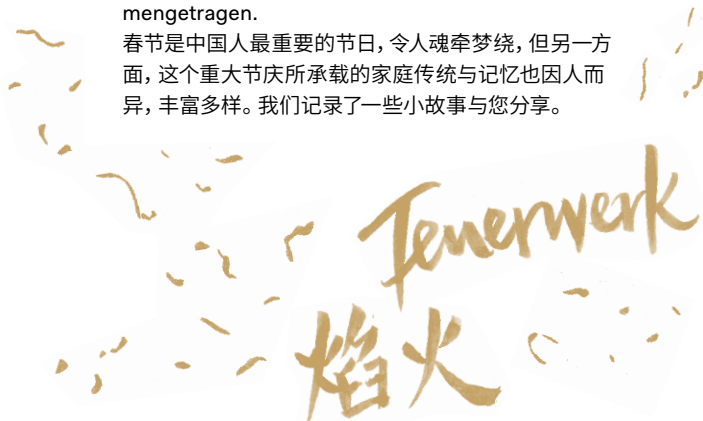


Illustration: Christoph Kukla Foto o.: Wulf-Diether Graf zu Castell-Rüdenhausen

42 **Bericht: Entlang der Klippen und Ströme – Reisenotizen aus Westhunan**

报道: 万水千山总关情 —— 湘西随笔

Unsere Autorin Liu Zhimin erzählt von einer besonderen Familienreise, die sie und ihre Eltern unter anderem in die »Grenzstadt« aus Shen Congwens berühmter, gleichnamiger Novelle führte.

本刊作者刘志敏在这篇随笔中记录了她与父母2023年夏天的一次旅行。作家沈从文的名篇《边城》带领他们去往湘西,游览了“边城”茶峒,留下了难忘记忆。



52 **Kulinarik: Heimweh nach Räucherfleisch**

美食长廊: 腊肉乡情

Ab der Wintersonnenwende verbreitet sich in vielen Hinterhöfen oder Dachterrassen Chinas ein wohligherber Aromamix. Vielen läuft allein beim Räucherduft das Wasser im Munde zusammen und lässt die Vorfriede auf das Frühlingsfest nur umso größer werden.

每年冬至开始,中国大地上许多的后院或是天台上会袅袅升起烟雾,空气中弥漫着香樟木屑的烟熏味道,不少人闻到香气已是垂涎欲滴。快要过春节了,人们的喜悦之情油然而生。

62 **Lieblingsmuseum: Schiffsmuseum der Technischen Universität Harbin**

最喜欢的博物馆: 哈尔滨工程大学船舶博物馆

66 **Hao Chi: Drei-Tassen-Huhn**

好吃: 三杯鸡



70 **Sprache**

汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 龙 lóng
- Auf den Mund geschaut: 我有事(儿) wǒ yǒushì(r)
- Kolumne: Alltagsdrachen
- Ein Bild – viele Wörter: 飞龙在天, 福乐绵绵!

76 **Ohrwurm**

耳虫

»Fahr öfter mal nach Hause«
《常回家看看》

79 **HSK-Termine**

汉语水平考试时间表

80 **Kalender**

日历

81 **Impressum**

版权说明

Pamir Plateau Sky Road 盘龙古道

Die kurvenreiche Straße zum Gipfel Wuguliyate Daban in den Kunlun-Bergen ist auch als »Himmelsstraße des Pamir« bekannt. Sie wurde im Juli 2019 eröffnet, um den Bergbauern und Hirten der Region Xinjiang die Durchreise durch das Kunlun-Gebirge zu erleichtern. Doch inzwischen hat sich die Straße mit ihren über 600 spektakulären Kurven zu einer Touristenattraktion entwickelt, denn von oben betrachtet erinnern ihre zahlreichen scharfen Kurven an einen Drachen. In der chinesischen Mythologie steht Panlong für einen Wasserdrachen. Die landschaftlich spektakulär gelegene Straße überwindet auf einer Länge von 70 Kilometern mehr als 3000 Höhenmeter und verbindet die Stadt Taxkorghan mit dem Dorf Xiabuzikala. In China im westlichen Teil des Pamir-Hochlands,通往昆仑山吾格亚提达坂顶峰有一条蜿蜒曲折的盘山公路,被称为帕米尔天路,又名盘龙古道。它于2019年7月开通,旨在为新疆地区的山地农牧民提供穿越昆仑山脉的便利通道。然而,这条拥有600多个壮观弯道的公路已成为著名旅游景点,因为从高空俯瞰,无数急弯让人联想到弯曲盘旋的巨龙。在中国神话中,盘龙代表水龙。这条雄浑壮丽的公路自海拔3000多米起盘旋而上,全长70公里,将塔什库尔干塔吉克自治县城和瓦恰乡夏布孜喀拉村连接起来。





DAS PODCAST-PROJEKT DES KONFUZIUS-INSTITUTS MÜNCHEN

Möchten Sie



- chinesische Sprichwörter lernen?
- Ihre Umgangssprache üben?
- oder chinesische Märchen hören?
- ▶ Story2GO: Chengyu-Geschichten
- ▶ »Hot Pot-cast«
- ▶ Story2GO: chinesische Märchen

Chinesisch lernen ohne Sprichwörter zu verstehen – das geht eigentlich gar nicht, denn rund 3000 *chéngyǔ* 成语 werden sehr häufig im Alltag verwendet. Um sich die Redewendungen, die meist aus vier Schriftzeichen bestehen, besser zu merken, sollten Sie die Geschichten dahinter kennen, die meist aus klassischen Literaturwerken, Mythen, Fabeln oder historischen Geschichten stammen.

Der »Hot Pot-cast« liefert jeweils 10–30 Minuten lange Alltags-Konversationen auf Deutsch und Chinesisch zu interessanten Themen wie Chinas Gewürze, Familie, Klischees über China und Deutschland, Wein, Musik in China und viele mehr. Über 30 Folgen sind schon online.

Und zu guter Letzt: Eine Auswahl von mehr als 40 Märchen aus »100 New Fairy Tales of Small-palm

Size« 《新创小巴掌童话百篇》 von dem Dichter und Kinderbuchautor Zhang Qiusheng 张秋生, gelesen in Deutsch und Chinesisch, jeweils zwei bis drei Minuten lang. Die deutschen Übersetzungen stammen von Natalie Emmert.

Alle Podcasts werden ergänzt durch PDF-Dateien der Beiträge in Deutsch und Chinesisch.

🌐 www.konfuzius-muenchen.de/chinesisch-lernen/podcasts

5 Weingüter in Ningxia, bei denen ein Besuch lohnt

Chinas nordwestliche Provinz Ningxia hat sich zu einem führenden Weinanbaugebiet in China entwickelt. Die Gastfreundschaft der Winzerinnen und Winzer und großartige Weine machen die Verkostungen unvergesslich.



Château Lansai 蓝赛酒庄

Das Weingut ist geprägt durch unzählige chinesische Architekturelemente. Der 2015er Pinot Noir ist fabelhaft, aber auch der lokale Marselan – eine Kreuzzüchtung aus Cabernet Sauvignon und Grenache Noir – und der 2021 erstmals abgefüllte, ungefilterte Chardonnay.



Kanaan 迦南美地

Wer hier einkehrt, erlebt eine wundervolle und herzliche Eigentümerin, die das Weingut bereits in zweiter Generation betreibt. Wang Fang – Spitzname »Crazy Fang« – spricht fließend Deutsch und liebt Meißner Porzellan. Chinas einziger Riesling und starke Rotweine wie *Wild Pony*, *Pretty Pony* oder *Black Beauty* wissen zu begeistern. Ihrem Vater hat sie zum 80. Geburtstag den Shiraz »Lao Wang 老王« gewidmet.



Mountain Wave 一山一水

Malvin und Jie Li haben das schnelllebige Shanghai verlassen und sind nach Yinchuan zurückgekehrt. Hier hat sich das Ehepaar dem Weinbau verschrieben. Ihr Malbec erzielt Top-Bewertungen und räumt einen Preis nach dem anderen ab. Köstlich sind ebenso der Pinot Noir und der Marselan. Bei Verkostungen ist auch die Aussicht auf den Weingarten ein Hochgenuss.



Silver Heights 银色高地

Die Winzerin Emma Gao gilt in der Branche als Vorreiterin im ökologischen Weinbau. Auf ihrem Weingut kann man auf einem Container sitzend den Blick auf das Helan-Gebirge genießen und dabei großartige Weine wie die Cabernet Sauvignon *Emma's Reserve* oder *The Summit* verkosten oder neue Kreationen wie Sparkling Rice Wine und Orange Wine entdecken.

Dr. Dr. Andreas Tank lebt seit 20 Jahren in China und ist als Unternehmensberater tätig.



Domaine des Arômes 博纳佰馥酒庄

Ein sympathischer Familienbetrieb mit großer Leidenschaft für den Weinbau. Hier werden pro Jahr nur 10000 Flaschen abgefüllt, hauptsächlich Cabernet Sauvignon, Merlot und Chardonnay.

推荐



Bastel dir deinen eigenen Drachen!

Vor zwölf Jahren begann Tina Kraus, freiberufliche Illustratorin und Papierkünstlerin aus Münster, jedes Jahr zum Frühlingsfest ein Tier des chinesischen Tierkreises als Bastelvorlage zu entwerfen – 2024 schließt sich der Kreis – wir sind wieder beim Drachen! Und den gibt es sogar in vier unterschiedlichen Farben sowie farblos zum Selbstdekorieren. Der Drache ist, wenn er locker hängt, etwa 40 cm lang, ausgestreckt sind es ca. 60 cm.



Sie finden die farbigen Vorlagen zum Basteln aller Papierfiguren auf der Website der Künstlerin (s.u.) unter Freebies (= Kostenloses) als PDF-Datei zum Herunterladen. Zu jedem Tier gibt es auch eine Video-Anleitung. Zwar sind die »Freebies« kostenlos... aber die Künstlerin freut sich natürlich über Spenden!

[faltmanufaktur.wordpress.com/category/freebies](https://www.faltmanufaktur.wordpress.com/category/freebies)

WAS BRINGT DER DRACHE? FEUER ODER REGEN?

龙
年
运
势
：
是
喷
火
还
是
降
雨
？

Die Erwartungen an das Drachenhjahr sind gemischt und die Pläne der Menschen, die wir für diese Ausgabe befragt haben, hängen sehr von ihrer persönlichen Situation ab. Der Holz-Drache symbolisiert Veränderung und Anpassungsfähigkeit, denn er kann sich ganz klein machen, aber auch sehr groß werden. Und Anpassungsfähigkeit ist sicher eine nützliche Fähigkeit, um gut durchs Leben zu kommen.

本期杂志采访对象对龙年的期望因人而异,他们的龙年计划很大程度上取决于个人情况。木龙象征着变化和适应能力,因为它伸缩自如,可以变得很小,但也可以变得很大。要想从容应对生活,适应能力强大有用武之地。

Text / 文: Hu Yue 胡月 Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Yao Hong, 66 Jahre, Rentnerin in Zigong, Provinz Sichuan
姚宏, 66岁, 四川自贡人, 退休老人

Mein Mann und ich sind nicht mehr jung und haben keine großen Erwartungen mehr. Deshalb hat das Jahr des Drachen für mich keine besondere Bedeutung. Ich hoffe nur, dass die Familie gesund bleibt und keine großen Sorgen hat. Dieses Jahr ist mein Sohn in Peking in eine große Wohnung umgezogen, im Oktober waren mein Mann und ich für einen Monat dort zu Besuch. Es beruhigt mich zu sehen, dass sein Leben in geordneten Bahnen verläuft. Im nächsten Jahr würde ich gerne noch öfter nach Peking fahren, um unseren Sohn, seine Frau und die Enkel zu sehen, aber es wäre natürlich auch schön, wenn sie zum Frühlingsfest nach Sichuan kommen könnten. Außerdem würde ich 2024 gerne mehr reisen. Aktuell sind die Preise für internationale Flugtickets sehr günstig und mein Sohn hat vorgeschlagen, dass wir doch mal ins Ausland reisen könnten.

我和老伴年纪都大了,很多事情都看开了,明年龙年,对于我来说并没有什么特别的意义,我只希望一家人都健康,平平安安。今年我的孩子在北京换了一套大房子,十月的时候我和老伴儿一起到北京儿子家住了一个月,看着他们把生活安排得井井有条,我也觉得放心了。明年我希望能有更多机会来北京看儿子一家人,看我的孙子孙女,当然也希望龙年春节的时候他们一家人能回四川过节。明年还希望有更多机会出去旅游,现在中国去外国的国际机票折扣很多,儿子建议我们可以去外国看一看。



Li Wei, 36 Jahre, Peking,
Angestellter in einem Staatsunternehmen
李伟, 36岁, 北京人, 国企职工

Ich spüre, dass ich auf die Vierzig zugehe: Am ganzen Körper plagen mich diese oder jene Zipperlein, deshalb ist mein wichtigstes Vorhaben für das Jahr des Drachens, regelmäßig joggen zu gehen, um meine Fitness zu verbessern – am besten vier Mal die Woche, jedes Mal 5–8 Kilometer. Zweitens habe ich das Gefühl, dass meine beiden Töchter unglaublich schnell erwachsen werden. Im nächsten Herbst kommt die eine schon in die neunte und die andere in die fünfte Klasse! Ich wünsche mir sehr, dass sie im Jahr des Drachen ihren Weg finden und ich als Vater mich darauf einstellen und sie unterstützen kann. Und schließlich hoffe ich, dass wir als Familie öfter etwas gemeinsam unternehmen, sei es zu verreisen oder einfach nur Ausflüge zu machen, damit wir uns gegenseitig besser kennenlernen und verstehen, während die Kinder langsam erwachsen werden.

感觉自己马上就要四张儿的人了,身上的零件里里外外都或多或少出了状况,龙年第一个计划是坚持跑步吧,争取一周4次,每次5-8公里,提高身体素质。第二,感觉家里的两个小朋友都在飞速长大,到明年下半年就是一个初三一个五年级了,真是不敢想。憧憬一下,希望她们都能在龙年找到自己的方向,老父亲也调整好心态,做好后援。最后就是希望全家一起多出去走走,旅行也好,随便逛逛也好,彼此更加了解,陪伴孩子慢慢长大。

Mein größter Wunsch für nächstes Jahr ist es, nach Venedig zu fahren. Vor einiger Zeit hat uns unser Musiklehrer in der Schule von Venedig erzählt und seitdem träume ich davon, dort eine Bootsfahrt zu machen. Allerdings habe ich meinen Eltern noch nicht von diesem Wunsch erzählt. Ich möchte mich erstmal in der Schule ordentlich anstrengen und es ihnen erst sagen, wenn ich die Prüfungen gut bestanden habe. Dann stehen die Chancen wahrscheinlich besser, meinen Traum zu verwirklichen.

明年我最大的愿望就是去意大利的威尼斯, 前段时间我们在学校上音乐课的时候老师讲了威尼斯的故事, 我特别想去那里坐船。不过这个愿望我还没有跟父母讲, 我打算好好学习, 回头考试考了好成绩的时候再告诉他们, 这样也许实现起来的机会更大一点。

Gao Zixing, 9 Jahre, Schüler aus Peking
高子洋, 9岁, 北京人, 小学生



Kang Yudian, 29 Jahre, Japanisch-Übersetzerin und Theaterschauspielerin aus Leshan in Sichuan
康雨钊, 29岁, 四川乐山人, 话剧演员/日文翻译

2024 werde ich dreißig Jahre alt, deshalb ist das Jahr des Drachen für mich etwas ganz Besonderes! Ich glaube, dass ich mich jetzt selbst besser kenne, oder – anders gesagt – eher weiß, was für ein Mensch ich bin. Früher habe ich mich vielleicht auf meine Eltern und Freunde verlassen, aber jetzt mit dreißig habe ich viele Erfahrungen gemacht und kann mich mehr auf mich selbst verlassen. Konkrete Pläne habe ich für 2024 nicht – ich werde das Leben so nehmen wie es kommt, aus jedem Tag das Beste machen und meine Aufgaben eine nach der anderen gewissenhaft erledigen.

明年龙年对于我来说还蛮特别的, 因为2024年我就满30岁了, 还挺有仪式感的一个年份。我觉得到了这个年纪, 更了解自己了, 或者说更加明白自己是什么样的人, 以前可能很多时候会依赖家长, 依赖朋友, 但到了30岁, 我觉得自己经历的事情已经很多, 可以更多地依靠自己。对于明年来说, 没有太具体的计划, 顺其自然, 把每一天过好, 然后踏踏实实做好每一件事情。



Li Yifan aus Mengzi in Yunnan, 30 Jahre, Botaniker und freier Künstler
李一凡, 30岁, 云南蒙自人, 植物学者/自由艺术家

Was meine Pläne für das nächste Jahr angeht, so steht jetzt schon fest, dass ich im März eine ausgelassene Underground-Queer-Party in Shenzhen organisieren und richtig feiern werde. Im Frühling und Sommer werde ich dann in verschiedenen Gebirgsregionen weiter forschen und Pflanzenexemplare sammeln, vor allem Rhododendronarten im westlichen und nordwestlichen Yunnan. Ich habe mich dieses Jahr ein bisschen in Rhododendren verliebt, daher möchte diese Pflanzenart besser kennenlernen und ein paar schnuckelige Kunstwerke dazu machen.

关于明年的计划, 现在确定的就是3月要在深圳主办一场热闹的地下酷儿舞会, 好好开心一下。然后春天夏天继续在不同山里考察和采集标本, 特别是一定要到云南的西部和西北部采集一些不同的杜鹃花, 今年有点爱上杜鹃, 所以明年想多研究一下这个科的植物, 并且创作一些可爱的标本作品。

MÄCHTIG GEWALTIG



无所不能的龙



Text / 文: Françoise Hauser 郝馥兰
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xu Yin 徐胤
Papier-Illustrationen / 纸模型: Christoph Kukla
(Fotos / 摄影: Jakob Adolphi)

Sie zu beschreiben ist gar nicht so leicht: »Die Hörner des Drachens ähneln denen eines Hirsches, sein Kopf dem eines Kamels, seine Augen denen eines Dämons, sein Hals dem einer Schlange, sein Bauch dem einer Muschel, seine Schuppen denen eines Karpfens, seine Krallen denen eines Adlers, seine Sohlen denen eines Tigers, seine Ohren denen einer Kuh«, schrieb der Philosoph Wang Fu 王符 (78–163). Neun Eigenschaften

Drachen als feuerspeiende, schreckliche Wesen, die nichts Besseres zu tun haben, als jeden Menschen – besser noch: jede Jungfrau! – zu fressen, den oder die sie treffen? Nicht in China! Mächtig und glückverheißend sind sie – und unersetzlich für jeden Bauern. Mit ihren westlichen Pendants haben die chinesischen Drachen also nur wenig gemeinsam.

在西方，龙是一种喷火的怪物。难道除了吃掉遇见的每一个人（最好是处女！），它就没有别的事情可做啦？在中国可不是这样！它代表力量与吉祥，也是农民眼中无可取代的存在。可以说，中国的龙跟西方的龙有天壤之别。



龙的样子很难形容。东汉学者王符（78–163年）说“龙有九似”，也即“眼似兔，角似鹿，耳似牛，头似驼，项似蛇，腹似蜃，鳞似鲤，爪似鹰，掌似虎”，——所以“九”这个数字寓指永恒，其实绝非偶然。或许也正是因此，一条“真正”的龙身上才会有九九八十一块鳞片。但中国的龙还是没有那么容易辨识，因为它最擅长变换身形：它能细能巨，

zeichnen den Drachen also aus – und es ist kein Zufall, dass die Zahl neun für die Ewigkeit steht. Wohl auch deshalb hat ein »echter« Drache 9 mal 9 Schuppen. Ihn zu erkennen ist dennoch nicht immer einfach, denn der chinesische Drache ist ein Meister der Verwandlung: Er kann schrumpfen oder sich zu riesiger Größe ausdehnen, die Gestalt einer

Schlange oder sogar eines Menschen annehmen – oder sich gleich ganz unsichtbar machen. Treffen wird man ihn ohnehin nur selten, denn meist leben Drachen am Boden eines Gewässers – oder in den Tiefen der Erde, so ganz einig ist sich der Volksmund da nicht. Sicher ist jedoch eines: Sie sind mächtig, glückverheißend und von geradezu göttlich-



能短能长, 可为蛇形, 亦可为人形, 甚至还能隐身。人们很少有机会见到龙, 因为它们大多数时候生活在水底, 或是地底深处。在这一点上, 民间的传说也不尽相同。但有一点可以肯定: 它们代表力量与吉祥, 同时还兼具神性。道教讲究男属阳, 女属阴, 而龙便是阳的化身, 与凤凰代指阴相对。龙有着悠

久的历史。盘古开天辟地之时, 青龙就在为其镇守四方的“四灵”之列。相传上古时期的炎帝神农便是人类与龙所生。为了统一黄河沿岸的各个部落, 他以龙形与各部落的动物图腾结婚, 并从每个图腾身上获取了开头所提到的一个身体部位。而他的继任者黄帝更是在晚年与手下的70名官员一道乘金

em Charakter. Sie sind die Inkarnation des Yang, des männlichen Prinzips im Daoismus und damit das Gegenstück zum weiblichen Phönix, der für das Yin steht. Und sie sind alt. Bei der Schöpfung der Welt war der Drache eines der vier »Wundertiere« *siling* 四灵, die Pangu, dem ersten Lebewesen der Erde, zur Seite standen. Und auch der Urkaiser Shennong soll aus einer Verbindung zwischen Mensch und Drachen geboren worden sein. Um die verschiedenen Stämme am Gelben Fluss zu einen, heiratete er in seiner Drachengestalt die Tier-Totems der jeweiligen Stämme und übernahm von jedem die anfangs genannten Körperteile. Sein Nachfolger Huangdi wurde am Ende seiner Herrschaft zusammen mit 70 königlichen Beamten von einem

goldenen Drachen davongetragen. Auch im Yijing, dem Buch der Wandlungen, werden sie erwähnt und waren damit bereits vor rund 3000 Jahren ein fester Bestandteil der chinesischen Mythologie. Seither galten Drachen auch als Vorboten großer Herrscher und Denker – so sollen bei der Geburt von Konfuzius zwei Drachen Wache gestanden haben.

REGENMACHER UND MACHTSYMBOL

Natürlich haben Drachen auch die eine oder andere Aufgabe: Sie bringen Regen, können Wolken atmen und kontrollieren die Gewässer. Die vier Drachenkönige beherrschen zu-



龙升天。《易经》也提到了龙,所以早在3000年前,龙就是中国神话中不可或缺的一部分。此后,龙的出现往往预示着王侯或伟人的到来。相传孔子出生时,便有二龙绕室。

雨神与权力的象征

龙当然也有自己的使命:它负责兴云布雨,还要司掌水域。四海龙王分别管辖四大海:东海、南

海、西海(青海湖等湖泊)和北海(贝加尔湖)。龙有时也会喜怒无常:所以中文用“龙卷风”形容风暴,其实不无道理。而古代的中国农民为了避免洪水或旱灾,必须跟这些雨神保持良好的关系。在古代中国,许多地方都专门建有龙王庙。而一块土地由哪条龙掌管,也不是随意的事情。美国传教士之子路德·牛顿·海耶斯在他1923年出版的经典之作《中国龙》中这样写道:“如果一个人的田里下雨,而邻家的田却不下,或者同一个人的院子里一半下雨一半不下,那或许说明旱地和湿地的边界恰好也是两

dem die großen Meere: das »Ostmeer« (das Ostchinesische Meer), das »Südmeer« (das Südchinesische Meer), das »Westmeer« (den Qinghai-See und weitere Seen) und das »Nordmeer« (den Baikalsee). Mitunter sind Drachen auch launisch – nicht ohne Grund heißen Wirbelstürme auf Chinesisch 龙卷风 *lóng juǎn fēng*, wörtlich »Drachen-Rollen-Winde«. Für die Bauern Chinas hieß es in vor-modernen Zeiten daher, sich mit diesen Regenmachern gut zu stellen, um Überschwemmungen oder Dürren zu verhindern. Im alten China wurde ihnen vielerorts in eigenen Tempeln gehuldigt und Opfer dargebracht. Nicht unerheblich war auch, unter welcher Drachenherrschaft ein Landstrich stand: »Wenn es auf das Feld eines Mannes regnet und auf das seines Nachbarn nicht, oder auf die eine Hälfte des Hofes eines Mannes und auf die andere nicht, dann wird dies unter anderem damit erklärt, dass die Grenze zwischen trockenem und nassem Land mit der Grenze zwischen zwei Territorien zusammenfällt, die von zwei verschiedenen Drachen regiert werden. Der eine hält es für angebracht, Regen anzuordnen, während der andere dies nicht tut. Die Gebiete, die von den verschiedenen Drachen kontrolliert werden, werden einmal im Jahr, am siebzehnten Tag des dritten Monats, der als »Li Xia« 立夏, Fest des Sommeranfangs, bekannt ist, neu verteilt«, erklärt der Autor Luther Newton Hayes, Sohn amerikanischer

一条龙所掌管区域的边界线。一条龙认为应该降雨，而另一条龙却不这么认为。在每年的农历三月十七日，群龙会调换它们所掌管区域。这一天被称为‘立夏’，也就是庆祝夏季到来的节日。”此外，龙不仅能让一年风调雨顺，还能带来好运，镇宅辟邪。所以每逢春节，华人世界的大街小巷上都会舞动起五颜六色的龙。既然龙有着如此正面的形象，那它成为某些人的专利也就不足为奇了：在早期社会中，龙已经是真正的权力象征。从汉代起，建筑、物品和服装上的龙形装饰就是统治者，也即“真龙天子”们的专属。

不过凡事皆有例外。有些龙十分懒惰，它们不愿行使兴云布雨之责，反倒缩小身子，隐入人间，藏身于大树、屋顶乃至凡人的衣服之中。雷神得知它们玩忽职守，便会差人下界寻找，一旦发现它们

Missionare in China, 1923 in seinem Standardwerk »The Chinese Dragon«. Zudem können Drachen nicht nur Wetter machen, sondern auch Glück bringen und Monster besiegen. Zum chinesischen Neujahrsfest tanzen daher in der chinesischen Welt bunte Drachen aus Stoff durch die Straßen. Logisch, dass ein so positives Symbol gerne exklusiv verwendet wird: Drachen waren bereits in den frühen Dynastien echte Machtsymbole und Drachendekorationen an den Gebäuden, Objekten und Kleidung ab der Han-Dynastie den Herrschern, den »Drachensöhnen«, vorbehalten.

Man muss allerdings dazu sagen, dass es auch bei den Drachen Ausnahmen gibt. So soll es faule Drachen geben, die keine Lust haben, die Wolken zu lenken oder Regen zu bringen. Manchmal machen sie sich klein, lassen sich auf die Erde fallen und verstecken sich in Bäumen, unter Hausdächern und sogar in der Kleidung ahnungsloser Menschen. Wenn der Donnergott erfährt, dass sie ihren Posten verlassen haben, schickt er seine Boten aus, um sie zu suchen und wenn er sie entdeckt hat, tötet er sie während eines Gewitters mit Blitzen – was erklärt, warum immer wieder Menschen vom Blitz erschlagen werden. Schwarze Drachen können zudem Überschwemmungen und Stürme verursachen.

的踪迹，便在暴风雨中用闪电将其击杀——这也解释了为什么总有人会被闪电击中。此外，黑龙还能引发暴雨和洪水。

传说中的生物？

那么龙的概念从何而来？它们真的存在吗？有趣的是，世界上多个早期文明中均存在龙的概念，而且它们可能相互影响。无论是在中国还是西方，人们直到近代都对龙的存在深信不疑。那些目击者对搁浅巨龙（它们往往在暴风雨中从天而降）的描述是如此令人信服，以至于路德·牛顿·海耶斯也在1923年喃喃自语道：“我在想，在汪洋深处和大江大河之中，是否还存在某些世人从未见过的爬行动

FABELWESEN – ODER DOCH NICHT?

Doch woher stammen die Vorstellungen von Drachen? Gab es sie am Ende wirklich? Interessant ist, dass sich die Vorstellungen von Drachen weltweit in mehreren frühen Zivilisationen entwickelten und wahrscheinlich

gegenseitig beeinflussten. Bis in die Neuzeit hinein wurde die Existenz von Drachen nicht in Frage gestellt – weder in China noch im Westen. So überzeugend waren die einzelnen Sichtungen von gestrandeten Drachen (meist fielen sie während eines Sturms vom Himmel), dass sogar besagter Luther Newton Hayes 1923 noch sinniert: »Ich frage mich, ob es nicht möglich ist, dass es in den Tiefen des



物和奇异生物。它们是很以前生活在地球上的恐龙的后代，正如地质学家所说，它们后来潜入海中，将大海作为自己更为神秘的栖息地。”收集到的三份目击报告让他陷入沉思，因为在所有这三个案例中，龙最后都消失了：“有两个事实可以解释龙在这三个案例中的消失：它每次都出现在大河边，并伴

随暴雨消失不见。或许这些庞然大物其实并没有死去，而只是失去了知觉，被大雨冲回了河里，并一路被带往大海？”在黄河流域，还有许多龙存在的“证据”。直到20世纪初，“龙骨”仍然是中医的重要组成部分。直到1908年，这些刻有文字的骨片才被确认为是商代的甲骨。

Meeres und in den großen Flüssen noch immer seltsame Reptilien und seltsame Ungeheuer gibt, wie sie kein heute lebender Mensch je gesehen hat, die Nachkommen der mächtigen Saurier, die vor langer Zeit auf der Erde lebten und die, wie die Geologen sagen, später ins Meer tauchten und es zu ihrem geheimnisvolleren Lebensraum machten?«. Auch drei Drachen-Beobachtungen, von denen ihm berichtet wurde, machten ihn nachdenklich, denn schließlich verschwanden die Drachen in allen drei Fällen wieder: »Zwei Tatsachen könnten das Verschwinden der Drachen in diesen drei Fällen erklären: Die Drachen wurden in jedem Fall an den Ufern

großer Flüsse gesehen und verschwanden jeweils nach einem starken Regen. Könnte es nicht sein, dass die Ungeheuer in Wirklichkeit nicht tot, sondern nur bewusstlos waren und dass die Flut die Kreaturen zurück in den Fluss spülte, von wo aus sie ins Meer hinausgetragen wurden?«. Weitere »Belege« für ihre Existenz findet man in der Region rund um den Gelben Fluss: Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts waren »Drachenknochen« ein wichtiger Bestandteil der traditionellen chinesischen Medizin. Erst 1908 wurden die Knochenstücke mit ihren eingeritzten Schriftzeichen als Orakelknochen aus der Shang-Dynastie identifiziert.

NOCH IMMER POTENT

Dass man vielleicht doch den einen oder anderen Drachen wirklich treffen könnte – und dass man sie ernst nehmen sollte – zeigen übrigens auch heute noch große Aussparungen in vielen Hochhäusern in Hongkong. Die so genannten »Dragon Holes« erlauben es den Drachen, jeden Tag von den Bergen zum Wasser zu fliegen – und wer wollte ihnen schon den Weg versperren und ihren Zorn auf sich ziehen? Daher also lieber auf ein paar hochpreisige Apartments verzichten und kein Risiko eingehen. ●



雄风依旧

在现实生活中,人们的确可能会遇到龙,并且一定要严肃对待这件事情——这一点从香港许多高楼所留出的大洞中就可见一斑。开这些“龙洞”是为了方便龙每天下山潜入水中——又有谁敢挡

住它们的去路,触发它们的雷霆之怒呢?人们宁可少建一些本可卖出高价的公寓,也要避免这一风险。●

龙票 Drachen-Post

Die kaiserlichen Regierungen entwickelten über Jahrhunderte hinweg ein Post-System mit Routen, Boten und Posthäusern, welches bis 1878 nur für Regierungszwecke genutzt wurde. Nachrichten für normale Bürger wurden bis dahin von privaten Kurieren befördert. Im vierten Jahr des Kaisers Guangxu 1878 wurde ein modernes Postsystem für alle eingerichtet – mit einem ersten Satz von drei Briefmarken. Auch später waren Drachen immer wieder beliebte Briefmarkenmotive. Zum letzten Jahr des Drachen 2012 wurde eine Sonderbriefmarke herausgegeben, die heftige Diskussionen in der Bevölkerung auslöste, weil der Drache vielen zu wild und zu aggressiv aussah. Die chinesische Post erklärte daraufhin, das Design stamme vom Motiv auf den »Drachenroben«, die von den Mandschu-Kaisern in der Qing-Dynastie (1644–1911) getragen wurden.

经过数百年的发展, 中国形成了一套由驿道、邮差、驿站组成的皇家邮驿制度。在1878年前, 这套体系仅为皇家服务, 而普通民众的信件只能由私人信使传递。光绪四年(1878年), 清朝建立起服务大众的现代邮政系统, 并发行了首套共计三枚邮票——大龙票。后来, 龙一直是深受欢迎的邮票主题。上一个龙年(2012年)发行的纪念邮票在民众中引发热议; 在许多人看来, 票面上的龙张牙舞爪, 过于咄咄逼人。中国邮政部门后来解释说, 邮票的设计灵感来自满清(1644–1911年)皇帝所穿的“龙袍”。



DIE VIELEN GESTALTEN DES DRACHEN



元 Ganz schön alt

Diese beiden blau-weißen Tempelvasen sind nach ihrem Sammler, Sir Percival David, als »David-Vasen« bekannt. Berühmt sind sie nicht wegen der schönen Drachen, die sie zieren, sondern weil das Datum der Inschriften auf den Vasen auf das Jahr 1351 verweist und damit belegt werden konnte, dass blau-weiße Porzellane in Jingdezhen bereits in der Yuan-Zeit hergestellt wurden. Sie stehen im British Museum in London.

这对青花云龙象耳瓶又称“大卫花瓶”。但让它闻名于世的不是纹在瓶身上的云龙, 而是元至正十一年(1351年)纪事款。这说明景德镇早在元代便开始烧制青花瓷。这对花瓶现藏于伦敦大英博物馆。



馈 赠 佳 品 Das Beste für Gäste

Diese mit Drachen bemalte Vase wurde für den Hof des Kaisers Qianlong gefertigt. Solch prächtige, mit kaiserlichen Symbolen bemalte Vasen dienten als Ehrengeschenke für hochrangige Würdenträger. Die Darstellung mit fünf Klauen verweist auf den Kaiser und seine Familie.

这件纹龙花瓶专为乾隆定制, 这种绘有帝王标志的华丽花瓶是馈赠贵客的御礼。瓶身上的五爪龙形象为皇家专属标志。

无处不在的龙

Des Kaisers neue Kleider?

皇帝的
新衣?

Die aufwändig gearbeiteten Gamaschenschuhe sollen angeblich einem chinesischen Kaiser gehört haben. Mit dem Drachemotiv weisen sie tatsächlich ein kaiserliches Symbol auf, allerdings hat der Drache nur vier Klauen, also gehörten sie wohl nur einem Verwandten des Kaisers. Hohe Beamte durften sich mit Drachen schmücken, die drei Krallen haben. Ein Objekt aus dem Museum für Völkerkunde Dresden.

据说, 这双制作精良的绑腿靴属于一位中国皇帝。靴子上的纹龙的确是帝王的象征, 但这条龙只有四只爪子, 所以靴子的主人可能只是一位皇亲。高级官员可用三爪龙作为自己的标志。这件文物现藏于德累斯顿民族学博物馆。



游戏中 的 龙

游戏中的
龙

Verspielte Drachen

Dvalin, auch »Sturmschrecken« genannt, ist ein Drache und eine wichtige Figur des sehr erfolgreichen Rollenspiels »Genshin Impact«. Diese Fabelwesen kommen in chinesischen Computerspielen recht zahlreich vor und haben meist einen sehr interessanten und komplexen Charakter. Dvalin zum Beispiel ist Menschen gegenüber misstrauisch, nachdem er von ihnen verraten wurde. Normalerweise versucht er, Kontakt zu Menschen zu vermeiden, aber wenn es doch dazu kommt, zeigt er seine Wut und seinen Schmerz.

风魔龙特瓦林是知名角色扮演游戏《原神》中的重要角色。这种神话生物在中国的电脑游戏中并不罕见, 并且通常具有十分有趣和复杂的性格特征。例如特瓦林在遭到人类的背叛后, 便对他们产生了怀疑。它通常不跟人类打交道, 一旦这种接触无法避免, 它便会表现出愤怒与痛苦。



荧幕上的 龙

荧幕上的
龙

Es gibt unzählige chinesische Filme, deren Hauptheld, ein wichtiger Nebendarsteller oder einfach der Filmtitel ein Drache ist. Einige von ihnen sind auch in Europa sehr bekannt, wie »Tiger & Dragon«, »The legendary Dragon – der letzte seiner Art«, »Dragon Blade«, »Drachmädchen« oder die beiden Animationsfilme »Der Wunschdrache« und »Dragon Nest – Die Chroniken von Altera«.

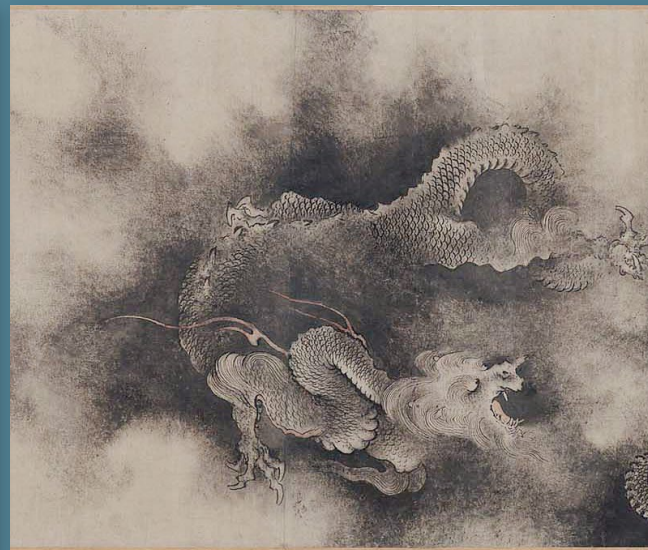
以龙为主人公、重要配角或片名的中国电影数不胜数。其中一些电影在欧洲家喻户晓, 例如《卧虎藏龙》、《史前怪兽》、《天将雄狮》、《龙之女》以及两部动画片《许愿神龙》和《龙之谷: 破晓奇兵》。

北京 Die Drachen-Mauer in Peking

北京
的
九
龙
壁

Auf den ersten Blick sind es neun große Drachen, die als Verzierung auf einer beeindruckenden Wand aus glasierten Kacheln im Pekinger Beihai-Park lümmeln und toben. Wer genauer hinschaut, wird auf der um 1402 erbauten Mauer 626 weitere Drachen entdecken. Diese Mauer schützte ursprünglich den Eingang zu einer Buddha-Halle. Sie ist fünf Meter hoch, 1,2 Meter tief und 27 Meter lang.

乍一看去, 在这块位于北京北海公园的琉璃砖影壁上, 共有九条蟠龙在悠闲地嬉戏。但如果仔细观察, 就会发现这块建于1402年左右的影壁上还有另外626条龙。这块影壁的作用原本是守护一座寺庙的山门。它高近5米, 厚约1.2米, 长27米。



民间艺术

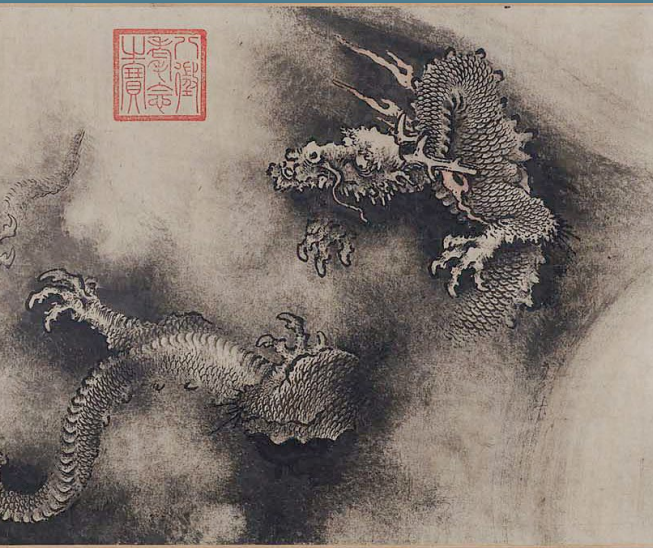
An solch einem beliebten Fabelwesen probieren sich natürlich auch die Kunsthandwerker aus. Ein Beispiel sind die bunten Tonfiguren aus Fengxiang mit einer Jahrhunderte langen Geschichte. Sie werden aus lokalem Ton hergestellt, der mit Papierbrei vermischt und nach dem Formen bemalt wird. Die leuchtenden und kontrastreichen Farben haben ihre Bedeutungen: Grün steht für Langlebigkeit und rot für Glück.

龙这种广受欢迎的神兽, 自然也是手工艺人的创作对象。例如凤翔彩绘泥塑便有着几百年的历史。它将当地粘土掺入纸浆搅拌成泥, 在制好模子后再上色涂彩。这些鲜艳动人、对比强烈的色彩各有寓意: 绿色代表长寿, 红色代表吉祥。

水 墨 之 舞 Große Wirkung in Grau

Die fast zehn Meter lange Bildrolle »Neun Drachen« *jiǔlóng tújuǎn* 九龙图卷 ist ein Gemälde des chinesischen Künstlers Chen Rong 陈容 aus dem Jahr 1244. Es stellt die Erscheinungen von Drachen dar, die inmitten von Wolken, Nebel, Strudeln, felsigen Bergen und Feuer aufsteigen und verweist auf die dynamischen Kräfte der Natur im Daoismus und die flüssige, wasserähnliche Essenz des Dao. Die abgebildeten Drachen werden mit den neun Söhnen des Drachenkönigs in Verbindung gebracht und auch die Zahl Neun selbst gilt in der chinesischen Astrologie und im Volksglauben als glücksverheißend. Das Bild ist im Museum of Fine Arts in Boston zu sehen.

近10米长的《九龙图卷》为南宋画家陈容1244年所作。九条形态各异的龙一字排开，盘旋腾挪于云翳、迷雾、险谷、涡流和烈火之间，反映出道教中自然的动态变化以及道似行云流水的本质。画中的龙被与龙王的九个儿子联系在一起，而“九”在中国的占卜术和民间信仰中都被视作吉祥之数。这幅画现藏于波士顿美术馆。



倒 立 的 龙 Im Kopfstand erstarrt

Der Drache ist auch ein verbreitetes Motiv auf Grabmalen. Entweder in Kombination mit einem Phönix, dann stellen die beiden ein (kaiserliches) Paar dar – oder wie hier zwei ineinander verschlungene Wasserdrachen, die sich kopfstehend um eine Perle balgen. Letztere stellt entweder ein Glücksjuwel dar oder einen Gegenstand, mit dem Drachen die Gezeiten beherrschen.

龙也是墓碑上的常见图案。它或与凤配对，象征一对（皇家）夫妇；或是如图所示，二龙戏珠。这里的明珠既是能给人带来幸运的珠宝，也是龙用来掌控潮汐的物件。

无 所 不 有 Es gibt nichts, was es nicht gibt!

Wer im Jahr des Drachen geboren ist, wird in »seinem« Jahr nicht nur ein rotes Band um die Taille tragen, sondern sich auch über ein Set Drachen-Slips freuen.

在龙年出生的人，会在自己的本命年里在腰间系上红丝带，还会喜滋滋地穿上龙内裤。



龙 形 风 筝 飞 天 Ein Drache muss fliegen!

Eine der liebsten Freizeitbeschäftigungen vor allem älterer Chinesen ist das Drachensteigen. Man trifft sich mit den teilweise riesigen Konstruktionen in Parks und es erfordert teilweise viel Geschick, sie in die Luft befördern. Drachenträume werden wahr, wenn sich jährlich Ende April die internationale Fangemeinde zum Kite-Festival in Weifang trifft.

放风筝是最受中国老年人喜爱的娱乐消遣活动之一。他们相约公园，用娴熟的技巧让风筝升入空中，其中有些风筝的个头着实不小。每年四月底，全球的风筝爱好者都会齐聚潍坊国际风筝节，实现让风筝飞天的梦想。

让龙起舞... Lasst die Drachen tanzen...

Drachentänze waren ursprünglich Teil der Ahnenverehrung oder sollten Regen bringen. Heute werden sie zu festlichen Anlässen aufgeführt und dienen der Unterhaltung. Besonders zum Neujahrsfest sieht man Teams von erfahrenen Tänzerinnen und Tänzern, die einen langen Drachenkörper mit Hilfe von Stöcken in Bewegung versetzen und schlängelnde, sich windende und aufbäumende Bewegungen nachahmen.

舞龙原本是祭祖或求雨活动的一部分，现在则常见于节庆或娱乐场所。尤其是在新春佳节中，总能看到经验丰富的舞龙者手执棍棒挥舞长长的龙身，模仿龙灵活穿行、逶迤前进和来回翻腾的动作。

龙嘴里喷出乐高积木 Wenn Drachen Legosteine spucken

Kinder und Kindgebliebene lassen seit 2011 in der fiktiven, von der chinesischen und japanischen Kultur inspirierten Welt von Ninjago ihrer Fantasie freien Lauf und bekämpfen in der Rolle von sechs Ninjas das Ultraböse. Hilfe können sie dabei auch von mechanisch-magischen Drachen erhalten – sofern sie vorher die Geduld zum Zusammenbau aufbringen. Geduld, so heißt es, ist allerdings keine Stärke von Drachen.

自2011年问世以来，有着中日文化背景的乐高幻影忍者系列为大小朋友创造了尽情发挥想象的机会。他们可以化身为六名忍者，与邪恶势力不断斗争。在这个过程中，他们还能得到机甲神龙的帮助——前提是要有足够的耐心将它们组装完成。众所周知，耐心可不是龙的强项。



乘龙舟冲过终点 Im Drachenboot über die Ziellinie

Das Drachenbootfest fällt in China auf den 5. Tag des 5. Monats im traditionellen chinesischen Kalender und hat eine jahrhundertealte Tradition. Die Legende besagt, dass es auf die Bergung des Leichnams des Dichters Qu Yuan zurückgeht. Qu Yuan lebte zur Zeit der Streitenden Reiche (475–221 v. u. Z.) und ertränkte sich wegen erlittenen Unrechts im Fluss Miluo Jiang im heutigen Hunan. Heute veranstalten auch viele Orte außerhalb Chinas im Frühsommer Drachenbootwettkämpfe. Diese historische Aufnahme zeigt eines der teilnehmenden Boote auf dem Huangpu-Fluss in Shanghai am 17. Juni 1948.

农历五月初五的端午节已有上百年历史。相传这一节日与人们为保全诗人屈原的遗体而采取的行动有关。屈原生活在战国时期（公元前475–221年），因蒙受不白之冤投汨罗江（位于今天的湖南省）自尽。如今，许多中国之外的国家也会在初夏举办赛龙舟活动。这张老照片展示的是1948年6月17日在上海黄浦江参赛的一艘龙舟。

我是龙，请让我通过

In den Hongkonger Skylines fallen immer wieder Hochhäuser mit großzügigen Aussparungen in der Mitte auf. Nach den Prinzipien des Feng Shui, die in der Architektur Hongkongs nach wie vor eine wichtige Rolle spielen, ermöglichen diese »Drachentore« es den legendären Drachen, sich frei zwischen Wasser und Land zu bewegen. Andererseits haben sie aber auch einen praktischen Nutzen: Sie verbessern die Luftzirkulation und den Lichteinfall und sind daher bei manchen Gebäuden sogar Vorschrift.

在香港的天际线中，中间镂空的摩天大楼总是引人注目。风水原理在香港建筑设计中依然发挥重要作用。这些“龙门”不仅可以方便传说中的龙自由出入水中，也有更为实际的用途：它们能够改善空气流通，增加采光，成为此类建筑的必备选项。



餐盘中的龙

Auch wenn es so aussehen soll – es ist kein Drachenragout! Vielmehr werden in dem klassischen Gericht 龙虎凤大会 *lóng hǔ fēng dàhuì* hauptsächlich Schlangen-, aber auch Katzen- und Hühnerfleisch zu einer optisch gelungenen Drachenillusion gemischt.

即便看上去有些相像，但这其实不是炖龙肉！“龙虎凤大会”这道经典菜肴主要是选用蛇肉作为食材，再加上猫肉和鸡肉，在视觉上营造了龙在盘中的假象。



只见龙影？

Der Drache tritt in zahlreichen Stücken des chinesischen Schattentheaters auf, welches für die mündliche Kulturtradition Chinas bis ins 20. Jahrhundert hinein eine enorme Bedeutung besaß. Dieses kostbare Originalexponat eines Schattentheaterdrachens aus der Qing-Dynastie war über die Feiertage in einer dem Jahr des Drachen gewidmeten Ausstellung im Pekinger World Art Museum zu sehen.

诸多中国皮影戏作品中都有龙的身影。皮影戏口口相传，直到20世纪都在中国的文化传统占据重要地位。在欢庆龙年之际，这件珍贵的清代皮影龙展品将在中华世纪坛艺术馆特别展出。







Wulf-Diether Graf zu Castell

Der fliegende Postbote

空中 邮差

乌尔夫-迪特·卡斯特尔伯爵

Text/文: Maja Linnemann 马雅

Fotos / 图: Wulf-Diether Graf zu Castell

Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤

Wie der deutsche Flugpionier Wulf-Diether Graf zu Castell in den 1930er Jahren in China neue Flugrouten auskundschaftete, erzählt der neu erschienene Bildband »Pionier der Lüfte«. Die Tagebucheinträge, die die selten gesehenen Luftaufnahmen begleiten, lesen sich wie ein Abenteuerroman auf dem Weg zur modernen Mobilität.

新近出版的画册《空中先锋》讲述了德国航空先驱乌尔夫-迪特·卡斯特尔伯爵1930年代在中国开辟新航线的故事。书中收录了极其罕见的航拍照片和珍贵的日记节选，读来就像一部通向交通现代化之路的侦探小说。

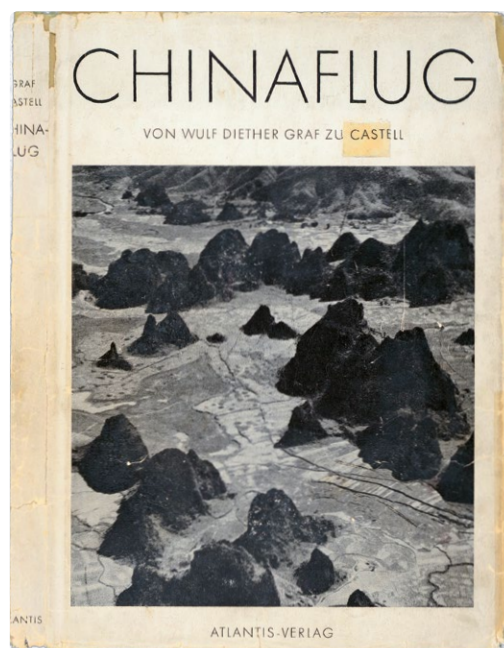
◀ Die Lössberge von Gansu
甘肃境内的黄土高原山脉

▶ Originalumschlag des
1938 veröffentlichten
Bildbandes »Chinaflug«
1938年出版的画册
《中国飞行》封面图

Eine schwarz-weiße Luftaufnahme bei den Xixia-Gräbern nahe der Stadt Yinchuan, Provinz Ningxia, weckte die Neugier von Andreas Tank. Neben der Fotografie stand in chinesischer und englischer Sprache: »In den 1930er Jahren machte Wulf Diether Graf zu Castell, ein Pilot der Deutschen Luft Hansa, eine Luftaufnahme des Mausoleums Nr. 3, welche im Buch »Chinaflug« veröffentlicht wurde.«

Wer war dieser Wulf-Diether Graf zu Castell? Fotos zeigen einen großen, schlanken Mann mit markantem Gesicht und akkurat nach hinten pomadisierten blonden Haaren. Auf dem Buchcover trägt er einen fellgefütterten Fliegermantel. Geboren 1905, wurde er einer der bedeutendsten Flugpioniere Deutschlands. 1933 schickte ihn die Lufthansa nach China, um eine Postverbindung nach Deutschland aufzubauen. Zwischen 1933 und 1936 war er maßgeblich daran beteiligt, die chinesische Landmasse flugtechnisch zu erschließen. Von seiner Basis in Shanghai flog er nach Nanjing, Peking, Luoyang, Xian, Yinchuan, Lanzhou, Xining und Urumqi, aber auch nach Chengdu, Kunming und Guangzhou. Aus dem Cockpit wechselnder und immer leistungsstärkerer Modelle von Junkers-Flugzeugen fotografierte er chinesische Städte, Landschaften und Berge mit einer Leica-Kamera. Dabei entstanden auch die ersten Agfacolor-Farbfotos von China. Bereits 1938 publizierte Castell selber seine Erlebnisse in dem Band »Chinaflug«.

Im Herbst 2023 erschien der großformatige Band »Wulf-Diether Graf zu Castell – Pionier der Lüfte: Die spektakulären Expeditionen rund um die Welt neu entdeckt«. Darin zeichnet Andreas Tank, der seit 20 Jahren



Nach seiner
Rückkehr aus
China trat
Castell 1937
offiziell in den
Dienst der
Lufthansa
从中国回到德
国后,卡斯特尔
于1937年正式
入职汉莎航空



WIE ALLES BEGANN...

Das Buch beginnt mit einem Überblick über die Kinderjahre der Luftfahrt. Deutschland war dabei vor allem mit dem Flugzeugbauer Junkers, der in Dessau 1915 mit der »Junkers J 1« das erste Ganzmetall-Flugzeug der Welt produzierte, von Anfang an ein wichtiger Akteur.

Schon in den 1920er Jahren wurden Flugzeuge nach China exportiert. Der erste Zivilflughafen in Shanghai, der Shanghai Longhua Airport 上海龙华机场 im Süden der Stadt am Ufer des Huangpu Flusses war 1920 eröffnet worden. Während die Kommunistische Partei Chinas in Shanghai am 1. Juli 1921 ihren ersten Parteitag abhielt, fand gleichzeitig der erste Postflug in China statt: Für die Strecke Shanghai-Peking wurden 10,5 Flugstunden benötigt.

in China lebt, den Lebensweg von Graf zu Castell nach, einer Persönlichkeit mit Lust am Abenteuer und Mut zum Risiko. Die fantastischen Luftaufnahmen sind das Herzstück des neuen Bildbandes. Der Textteil ist eine Mischung aus teilweise unveröffentlichten Dokumenten, darunter Originalauszügen aus den Tagebüchern des Protagonisten, und der historischen Einordnung durch den Verfasser. Es ist eine Reise in die spannende Epoche der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, in der Entfernungen gewaltig schrumpften und Orte, zwischen denen Reisen normalerweise Wochen und Monate dauerten, plötzlich innerhalb von Stunden erreichbar waren. Anfang des 20. Jahrhunderts bewegte man sich in China vor allem auf Wasserstraßen und über ein einfaches Wegenetz. Für die weiten Entfernungen in oft unwirtlichem Gelände war der Ausbau der Luftfahrt ideal. Die neuen technischen Möglichkeiten standen anfangs nur sehr wenigen zur Verfügung – vor allem der politischen und wirtschaftlichen Elite des Landes – leisteten aber einen nicht zu unterschätzenden Beitrag zur politischen Integration Chinas während der Republikzeit.

张宇夏银川市近郊西夏王陵的黑白航拍照片吸引了安德里亚斯·唐克的注意。照片旁用中英双语写道：“20世纪30年代，德国汉莎航空公司飞行员 Wulf Diether Graf zu Castell 在飞机上拍摄到一张珍贵的3号陵照片，收录于《China Flug》一书。”

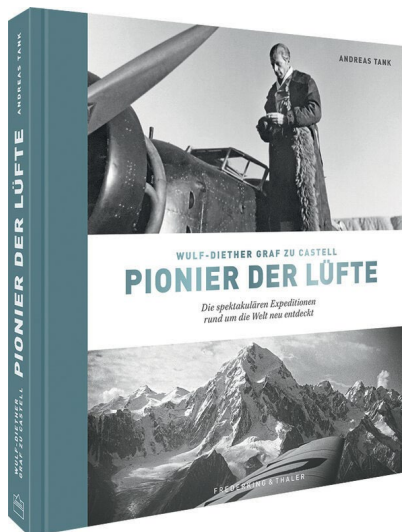
乌尔夫·迪特·卡斯特尔伯爵是何许人也？照片上的他身材瘦高，脸庞棱角分明，一头金发整齐地梳向脑后。封面图上的他穿着一件毛皮内衬的飞行员大衣。生于1905年的卡斯特尔是德国最伟大的航空先驱之一。1933年，他被汉莎航空派往中国，负责开辟中德之间的航邮线路。1933–1936年间，他从航空技术的角度深度参与探索以及开发中国大地的飞行线路，做出了极其重要的贡献。从驻地上海出发，他先后到达过南京、北京、洛阳、西安、银川、兰州、西宁、乌鲁木齐以及成都、昆明和广州等城市。他驾驶多架性能不断升级的容克斯飞机，在驾驶舱里用徕卡相机拍摄下中国的城市、地貌与山川。



这也是中国最早的一批彩色负片。早在1938年，卡斯特尔就在《中国飞行》一书中记录下自己的经历。

2023年秋，大开本画册《乌尔夫·迪特·卡斯特尔伯爵——空中先锋：重现波澜壮阔的环球探险》正式出版。在这本书中，已在中国生活了20年的安德里亚斯·唐克再现了卡斯特尔伯爵敢于冒险并乐在其中的一生。精彩的航拍照片是这本画册的核心。其文字部分则收录了不少未曾公开的文献，其中就包括当事人的日记节选和编者所收集并编排的历史资料。这本书带我们走近激动人心的20世纪上半叶。在当时，因为有了飞机，各地之间的距离被大大缩短，原本需要几周乃至

Am 6. Januar 1926 wurde in Deutschland die Luft Hansa gegründet. Gut sechs Monate später, am 24. Juli 1926, startete der erste Interkontinentalflug von Berlin nach Peking mit zwei Großflugzeugen vom Typ Junkers G 24 – eine Strecke von rund 10 000 Kilometern. Die Flugroute orientierte sich am Verlauf der transsibirischen Eisenbahn, angesetzt waren zehn Tagesflugetappen mit einer reinen Flugzeit von 72 Stunden.



Andreas Tank: »Wulf-Diether Graf zu Castell – Pionier der Lüfte: Die spektakulären Expeditionen rund um die Welt neu entdeckt«, Frederiking & Thaler, September 2023, gebundene Ausgabe, 256 Seiten und ca. 220 Abbildungen. 安德里亚斯·唐克,《乌尔夫·迪特·卡斯特尔伯爵——空中先锋: 重现波澜壮阔的环球探险》, Frederiking & Thaler出版社, 2023年9月, 精装, 256页(内含约220幅插图)。

几个月才能到达的地方, 现在突然只需数小时即可到达。在20世纪初的中国, 水路和简陋的陆路交通仍然是最主要的出行方式。但要想前往遥远、偏僻的地方, 发展航空业便成了理想的选择。虽然起初只有极少数人(主要是政治和经济精英)才能享用这些新技术, 但它们至少对民国时期中国的政治融合做出了不可低估的贡献。

一切如何开始……

书中首先回顾了航空业的早期发展。德国从一开始便在其中扮演了重要的角色。世界上第一架全金属飞机“容克斯J1”便是由飞机制造商容克斯公司1915年在德绍组装完成的。

飞机早在1920年代就被出口到了中国。位于上海城南黄浦江畔的第一座民用机场——上海龙华机场于1920年正式启

用。1921年7月1日, 中国的首个邮政航班起飞: 从上海至北京的飞行需要十个半小时。

1926年1月6日, 汉莎航空公司在德国成立。6个月后的1926年7月24日, 从柏林到北京的第一个洲际航班正式起航。这条航线航程约1万公里, 由两架“容克斯G24”大型客机执飞。飞机沿跨西伯利亚铁路上空飞行, 共分为10个航段, 空中飞行时间累计达72小时。

1928年8月17日, 德意志帝国与中华民国政府签订了加强贸易往来的协议, 这为合作筹办邮政航空公司奠定了基础。1931年2月1日, 欧亚航空邮政公司正式成立。这为本书的主人公卡斯特尔1933年被派往中国创造了契机。欧亚航空邮政公司也是中德经济史上最早的大型合作项目。

DER TREIBSTOFF KOMMT MIT DEM WÜSTENSCHIFF

Die Bedingungen, unter denen die frühen Fluggpioniere ihren Dienst versahen, sind heute kaum noch vorstellbar: Die Piloten flogen entweder ohne oder mit sehr ungenauen Karten und mussten hohe Gebirge überqueren, die bei plötzlichem Wetterumschwung oder im Nebel auch mal sehr unerwartet auftauchten. Sie saßen anfangs in offenen Cockpits, in denen es bei zunehmender Höhe ungemütlich kalt wurde und landeten auf Flugplätzen, die meistens keine befestigten Pisten hatten.

Manchmal kam es auch zu einer engen Zusammenarbeit von traditionellen und modernen Transportmitteln: Solange die 2000 Kilometer lange Strecke durch die Wüste Gobi auf dem Weg von Peking nach Urumqi nicht in einem Stück durchgeflogen werden konnte,

用。1921年7月1日, 中国的首个邮政航班起飞: 从上海至北京的飞行需要十个半小时。

1926年1月6日, 汉莎航空公司在德国成立。6个月后的1926年7月24日, 从柏林到北京的第一个洲际航班正式起航。这条航线航程约1万公里, 由两架“容克斯G24”大型客机执飞。飞机沿跨西伯利亚铁路上空飞行, 共分为10个航段, 空中飞行时间累计达72小时。

1928年8月17日, 德意志帝国与中华民国政府签订了加强贸易往来的协议, 这为合作筹办邮政航空公司奠定了基础。1931年2月1日, 欧亚航空邮政公司正式成立。这为本书的主人公卡斯特尔1933年被派往中国创造了契机。欧亚航空邮政公司也是中德经济史上最早的大型合作项目。

brachten Kamele Treibstoff zu den Zwischenlandeplätzen in der Wüste, wo die Flugzeuge aufgetankt wurden.

Um das Fliegen in China zu popularisieren, heißt es in dem Buch, waren »Rund- und Sonderflüge (...) ein beliebtes Mittel der Eurasia, der lokalen Bevölkerung die Scheu vor dem Flugzeug zu nehmen. Über Shanghai wurden Nachtrundflüge angeboten, um die »Buntheit und die sich nach oben auswachsenden Hochhäuser« zu bestaunen und von Peking aus Flüge zum beliebten Badeort Beidaihe (...). Ebenso waren sight-seeing-Flüge zur Großen Mauer im Angebot. Ein Normalbürger konnte sich diese natürlich nicht leisten.«

Bei allen Gefahren – 1935 verzeichnete die Eurasia fünf Bruchlandungen – boten die frühen Jahre aber auch eine große Freiheit: da es noch keine festen Flugkorridore und auch keine festen Flughöhen gab, konnte Graf von Castell auch einfach mal ganz nah an sein Fotomotiv heranfliegen.

Heute ist alles anders, und vielleicht schwankt man beim Durchblättern des Buches zwischen Staunen und Bangen, zwischen Nostalgie und Neid, aber hat auch das beruhigende Gefühl, dass das Fliegen heute sicherer und bequemer ist.



沙漠之舟运来燃料

早期航空先驱们执行任务时的条件是今天的人们所难以想象的: 飞行员们只有精确度极低的地图, 有时甚至根本没有地图可用; 在天气突变或大雾的情况下, 他们必须驾机翻越突然出现在眼前的高山。起初, 他们只能坐在敞开的驾驶舱里, 随着高度的增加, 那里会变得异常寒冷; 而降落的地方也往往没有经过加固的跑道。

有时候, 传统和现代的交通工具还要通力合作: 从北京到乌鲁木齐的航线长达2000多公里, 需要横穿戈壁沙漠。由于飞机的航程无法覆盖这一整段距离, 所以只能先派骆驼将燃料运送到沙漠中的途经点, 以便给飞机二次加油。

书中写道, 为了在中国普及飞行, “欧亚航空经常在中国安排观光飞行和特殊航班, 以消除当地人对飞行的恐惧。公司在上海开设夜间观光航班, 供人欣赏 ‘五彩斑斓的夜景和拔地而起的摩天大楼’; 还有航班从北京出发, 前往度假胜地北戴河……此外, 甚至还有飞往长城的观光航班。当然, 这些航班费用不菲, 非普通人所能承受。”

虽然充满危险——欧亚航空仅1935年就有五次迫降记录——但早年的飞行也享有极大的自由: 当时还没有固定的飞行路线和高度的规定, 所以卡斯特尔完全可以自由地驾机接近拍摄目标。

今时不同往日。在浏览这本书时, 读者的心情可能会在惊讶与害怕、怀旧与羡慕之间摇摆不定, 但也会因此感到心安: 今天的飞行更加安全, 也更为舒适。

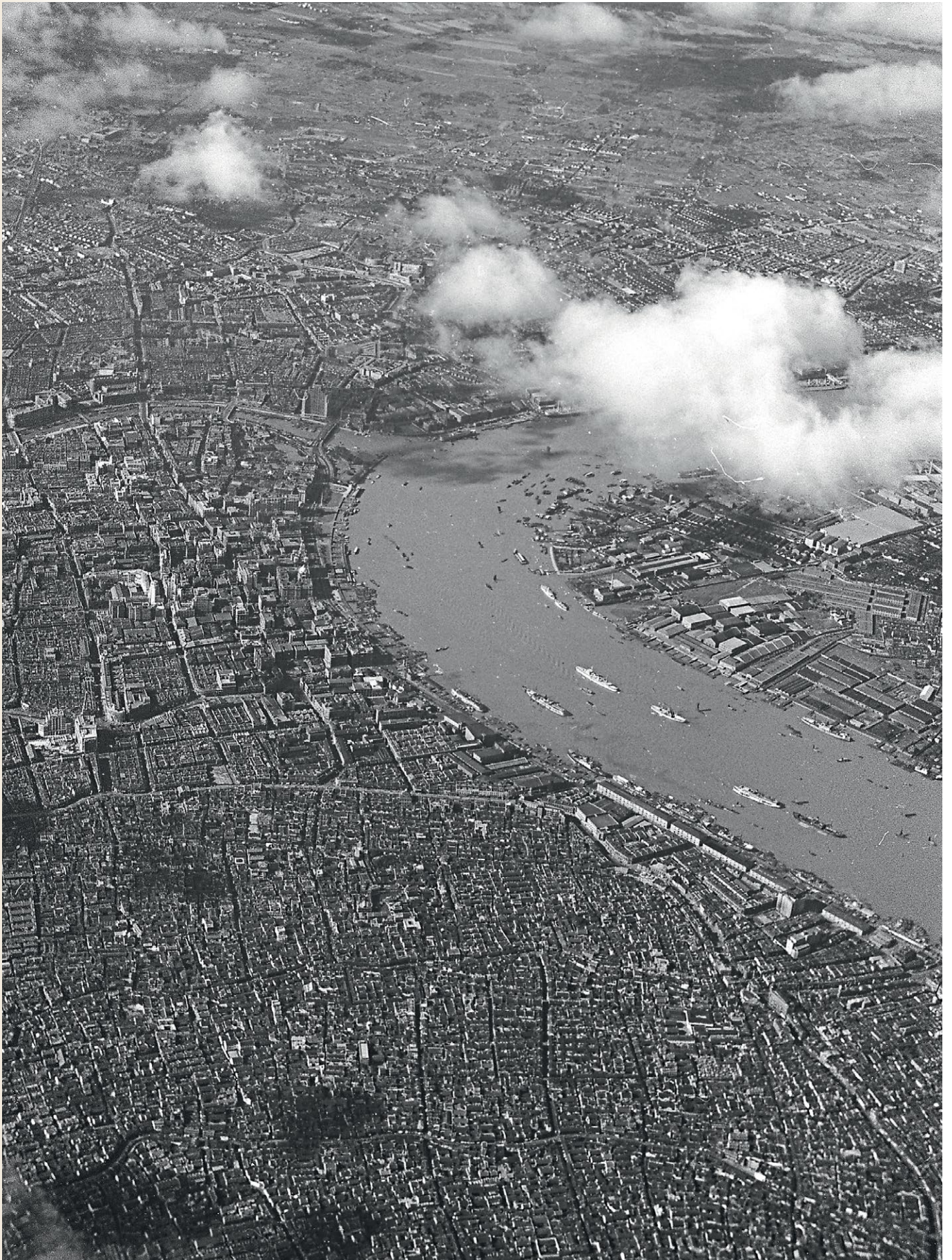


▲ Abgelegenes Festungsdorf in Westgansu auf 2600 Metern Höhe.
甘肃有一座堡垒村寨，位于该省西部海拔2600米高处的偏僻地区

▼ Kamelkarawanen in der Steppe westlich von Ningxia
在宁夏以西高原上跋涉的驼队

► Shanghai aus 2500 Metern Höhe
从2500米高空俯瞰上海





September 1935:

Erkundungsflüge für die neue Strecke nach Chengtu (Shanghai – Sian – Itchang – Chengtu)

Während der Erkundungsflüge hatten wir in Chengtu natürlich noch keine Funkstation. So ein Erstflug mit einem Ziel, das einem beinahe unbekannt ist, über eine ganz fremde Strecke ist immer etwas sehr Reizvolles. Ich hatte mir von Chengtu die Vorstellung gemacht, daß es eine große chinesische Stadt sei, umgeben von einer dicken Mauer, die in einer fruchtbaren Ebene schon von Weitem sichtbar liegen müßte. Im Westen der Stadt sah ich im Geist die auf der Karte verzeichneten bis zu 6000 Meter hohen Ausläufer des Himalaya. Eigentlich konnte es gar nicht schwer sein, Chengtu zu finden.

Wir saßen damals mehrere Tage in Sian, um auf besseres Wetter zu warten, es regnete unentwegt und der Tsinglingshan steckte in den Wolken. Da das Wetter nicht besser wurde, blieb uns damals nichts übrig, als nach Hankow zu fliegen und von dort zu versuchen, im Jangste-Tal aufzufiegen, um über Chungking nach Chengtu zu kommen. Benzin hatten wir für etwa 3½ Stunden an Bord. Sollte man also Chengtu auf Anhieb nicht finden können, so würde man jeden Tropfen Benzin zur Suche dringend benötigen.

Nach meiner Rechnung mußten wir etwa eine Stunde vor Chengtu stehen, als plötzlich eine Art Hochnebeldecke einsetzte. Da ich unter keinen Umständen in dem unbekanntem Gelände mit dem geringen Benzin-Vorrat ohne ständige Boden-Orientierung, also über den Wolken weiterfliegen wollte, blieb ich trotz der schlechten Sicht unter der Hochnebeldecke und flog in 50-100 Meter Höhe über einem biederem Bergland. Das war zwar ungemütlich, da man nie genau wußte, ob nicht doch plötzlich ein höherer Bergzug vor einem auftauchen würde. So ging es etwa eine Stunde lang. Wir waren jetzt in eine grüne Ebene gekommen, mit Reisfeldern und vielen kleineren Flußläufen und Bächen. Unser technischer Leiter, der mit an Bord war, mein Bordmonteur und ich hielten angestrengt Ausschau nach der großen Stadt, die endlich kommen mußte. Wenn man über Stunden geflogen ist, und hat auch auf der Karte keine Anhaltspunkte mehr, ist es außerordentlich schwer, zu entscheiden, ob man links oder rechts von seinem Kurs abweichen soll, um nach dem Ziel zu suchen. Am besten ist, man hat in solchen Fällen Glück. Die Stadt ist so von Bäumen durchsetzt, daß sie auf größere Entfernung gar nicht aus der Landschaft absticht.

Nachdem wir mit Eigenpeilung über dem Chengtuer Flugplatz durchgestoßen hatten, sah ich zu meinem Schrecken, daß die größere Hälfte des Platzes sich in

einen Sumpf verwandelt hatte. Der Platz, der an und für sich schon sehr klein ist, war höchstens in einer Länge von 100 m trocken, und beim Ausrollen kamen wir nur zu schnell in den Sumpf, das Wasser spritzte hoch, bis wir mit einem kräftigen Ruck standen.

Die Mühlen, die es macht, eine acht Tonnen schwere Maschine ohne jegliche Hilfsmittel und ohne genügend Menschen aus einem Sumpf herauszuziehen, lassen sich nicht beschreiben. Wir kalkulierten, daß zehn Wasserbüffel doch die Kraft haben müßten, das Flugzeug herauszuholen. Es dauerte zwei Tage, bis wir endlich ein dutzend Wasserbüffel zusammenhatten. Denn jeder einzelne Bauer mußte überredet werden, sein Tier herzugeben, da er glaubte, es würde bei dieser merkwürdigen Arbeit Schaden leiden. Um irgendeine Sache in China durchführen zu können, gehört ja bekanntlich ungeheure Geduld. Endlich erreichten wir es doch, daß zehn vorgespannt wurden, und zwar so, daß fünf Büffel direkt mit Seilen an die Maschine gebunden waren und vor diese fünf wieder fünf geseilt wurden. Die vorderen Büffel waren mit den hinteren wiederum mit Seilen verbunden. Als nunmehr die Bauern mit großem Geschrei ihre Tiere antrieben, warteten wir mit klopfendem Herzen, was nun geschehen würde. Aber es geschah, wie in China so oft – gar nichts. Seit Jahrhunderten zieht der Wasserbüffel den kleinen Reisflug. Warum sollte er nun plötzlich ein Flugzeug ziehen? Stundenlang setzten wir unsere Bemühungen fort. Schließlich gelang es den Leuten, wenigstens die vorderen fünf in Bewegung zu setzen, worauf die hinteren fünf aus unerklärlichen Gründen nach rückwärts drängten, mit dem Erfolg, daß sämtliche Stricke zwischen ihnen zerrissen und wir endgültig unsere Bemühungen aufgaben.

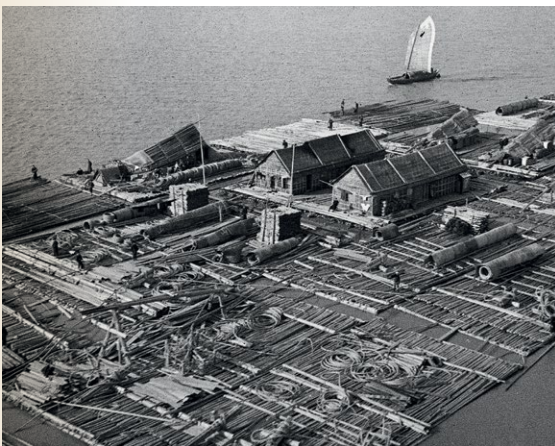
Tagelang haben wir dann gearbeitet, Meter für Meter das Flugzeug aus dem Sumpf rauszubringen, indem wir die Flächen mit Spindelböcken, die wir als vorsichtige Leute mitgenommen hatten, abstützten, unter den Rädern den Schlamm weggruben, dann Holzbohlen unterlegten, die viel zu kurz waren und von denen nur ein paar aufzutreiben waren. Wir rollten dann das Flugzeug aus dem Loch heraus, legten die hinteren Bohlen immer wieder nach vorne und so ging es Meter für Meter weiter. Wegen der zu kurzen Bohlen rutschten wir noch einige Male in den Sumpf. Jedes Mal ging dann von Neuem die Buddelei los. Nach zehn Tagen waren wir erst wieder in Shanghai zurück.

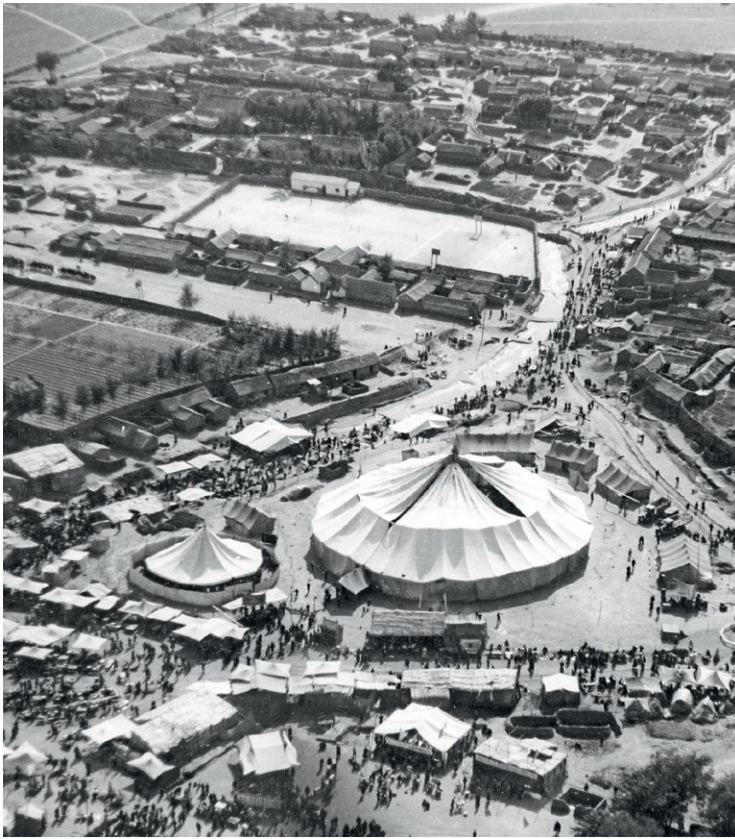


▲ Stadtmauer von Xian
西安城墙

▶ Der Jialing-Fluss windet sich durch
das Bergland von Sichuan
嘉陵江流经四川山区的河段蜿蜒迤迤,
迂回曲折

▼ Bambusflöße auf dem Yangzi
长江上漂流的竹筏





◀ Volksfest mit Wanderzirkus in Chenzhou in der Provinz Hunan
湖南辰州地区的民俗节日, 马戏团走村串寨为民众表演





- ▲ Nach der Landung auf dem aufgeweichten Flughafen von Chengdu musste die 8 Tonnen schwere Ju 52 mühsam freigeschaufelt werden.

大半个成都机场已变成沼泽地，这架重达8吨的Ju 52型飞机降落后，费了九牛二虎之力，才被从湿漉漉的烂泥地里拖出来。

- ◀ Pyramidenförmiges Kaisergrab des Han-Kaisers Wu in der Nähe von Xian
西安附近呈金字塔形状的汉武帝陵



Gekürzter Auszug aus dem Buch
节选自卡斯特尔伯爵日记，有删减

Quelle: Andreas Tank: »Wulf-Diether Graf zu Castell – Pionier der Lüfte: Die spektakulären Expeditionen rund um die Welt neu entdeckt«

Übersetzung aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤

1935年9月： 探索通往成都的新航线 (上海-西安-宜昌-成都)

由于还在探路期间，我们在成都尚未设立无线电台。沿着一段陌生的路线，去往一个几乎未知的目的地，这样的首飞总是别有一番趣味。在我的想象中，成都是一座大城市，它坐落在肥沃的平原上，周围有厚厚的城墙环抱，应当老远就能看见。而城市的西边就是地图上海拔高达6000米的喜马拉雅山麓，这就是我脑海中浮现的景象。总之，成都应该不难找到。

当时，我们在西安待了好几天，坐等天气变好。可雨却下个不停，秦岭山脉始终被云雾笼罩。由于不见天气好转，我们只得改道汉口，试图从那儿沿着长江峡谷，经重庆前往成都。我们准备了约三个半小时的燃油。如果不能一眼发现成都，那么在寻找的过程中，每一滴燃油都将弥足珍贵。

在预计离成都还有一小时航程的时候，空中突然起了大雾。我绝不希望在燃油紧缺和失去地标的情况下在未知地形中做云上飞行，所以尽管视线不佳，但我还是以50-100米的高度在浓雾下面飞过一片平坦的山地。这当然不是舒服的飞行姿势，因为你永远不知道眼前是否会出现一座高山。这样的情况持续了大约一个小时。我们到达一片绿油油的平原上空，那里有稻田，还有许多细小的河道和溪流。随行的技术主管、机师和我都在紧张地寻找随时可能出现在眼前的大城市。如果一个人已经飞了几个小时，并且已经无法从地图上得到任何提示，那究竟左转还是右转去寻找目的地，都会成为一个艰难的抉择。这时候当然就需要一些运气。这座城市树木繁茂，所以从远处看一点都不显眼。

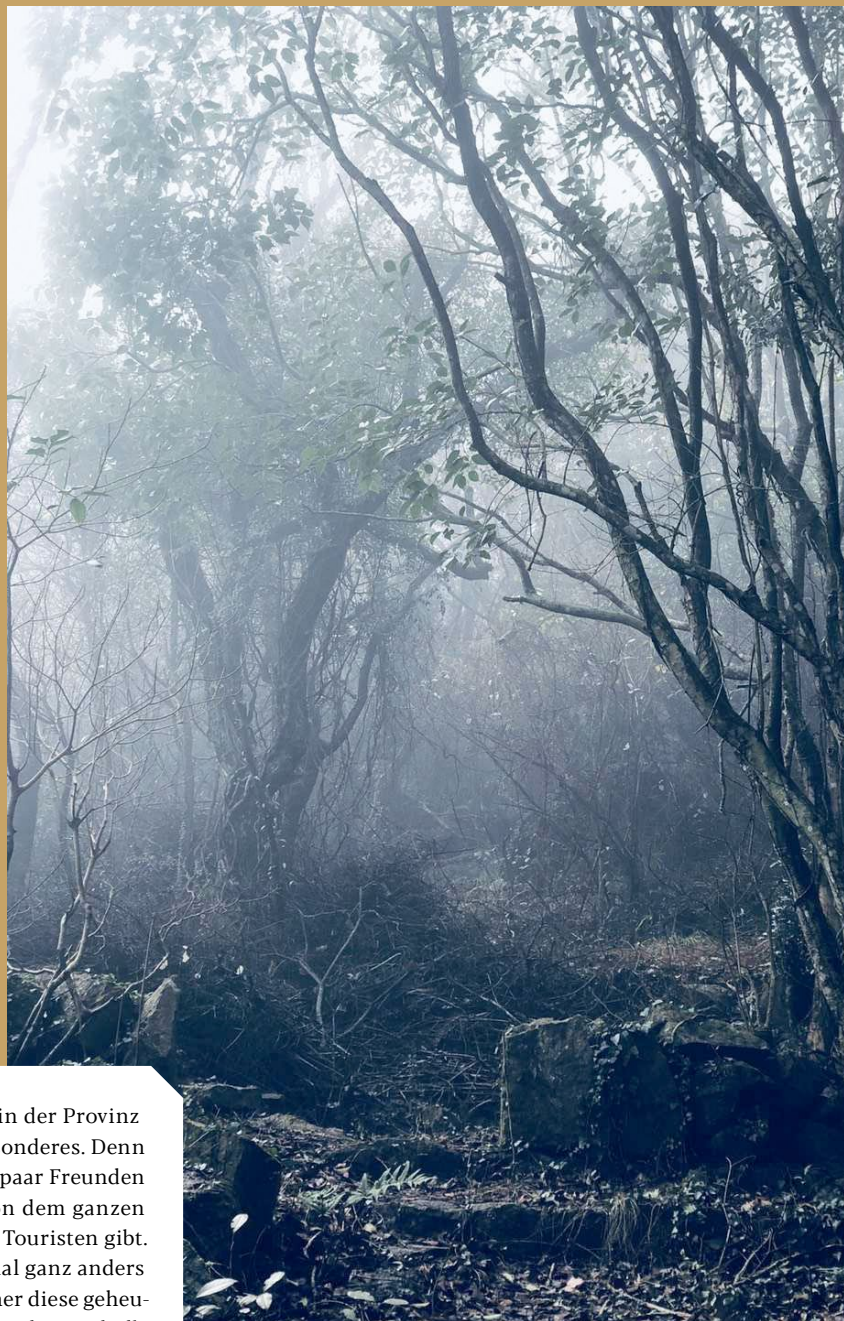
我们凭着自己的方位感飞临成都机场上空后，我惊讶地发现大半个机场都已成了沼泽。这儿本来地方就很小，最多只有100米跑道是干的。降落时，我们的飞机冲入沼泽，溅起老高的水花，最后猛地停了下来。

在没有任何辅助工具和足够人手的情况下，要将一架八吨重的飞机拖出沼泽是一件极其困难的事情。根据我们的计算，只要凑够十头水牛，就能把这架飞机拖出来。我们花了两天的时间，才凑齐了十余头水牛。我们必须挨个说服农民贡献出他们的牛，让他们相信干这件奇怪的活不会对牛造成伤害。众所周知，要想在中国做成任何事情，都需要极大的耐心。最后，我们终于将十头水牛收拾妥当，把其中五头用绳子直接拴在飞机上，然后在这五头水牛前面把另外五头也拴起来，最后把前后两排水牛拴在一起。当农民们高声驱赶着自己的牲畜时，我们的心激动地砰砰直跳。但最后什么都没有发生，这在中国也是常事。数百年来一直负责拉犁的水牛，现在凭什么要卖力拽动飞机呢？我们又折腾了几个小时。最后，那些人终于让前排的水牛动了起来，可后排的五头水牛却莫名其妙地往反方向使劲。最后，连接水牛的绳子尽数绷断，我们的计划也宣告破产。

后来，我们只得一米米地把飞机从沼泽中拖出来。幸好我们随身携带了千斤顶，我们用它撑住飞机，刨出机轮下的烂泥，再垫上我们费了好大劲才找来的厚木板。接着，我们把飞机推出窟窿，再把垫在后轮下的木板挪到前轮下方使用。就这样，我们一米米地挪动飞机。由于木板太短，飞机好几次滑回沼泽地，害得我们只得从头开始刨泥。十天后，我们总算回到了上海。



Pang Jinchuan aus Chengdu/Sichuan
庞井川, 成都 / 四川省



Das Frühlingsfest, das ich 2019 auf der Insel Xiachi in der Provinz Zhejiang verbracht habe, war für mich etwas ganz Besonderes. Denn anstatt mit meiner Familie zu feiern, bin ich mit ein paar Freunden auf besagte Insel in Ostchina gefahren, weit weg von dem ganzen Trubel. Die Insel ist wunderschön, weil es dort keine Touristen gibt. In jenem Jahr wollte ich das Frühlingsfest einfach mal ganz anders verbringen. Normalerweise musst du an Neujahr immer diese geheuchelten Floskeln von dir geben, und das wollte ich nicht. Deshalb sind meine Freunde und ich auf diese abgeschiedene Insel gefahren, wo es sehr ruhig war. Du konntest für dich sein, wenn du das wolltest, oder mit den Freunden zusammen Spaß haben. Ganz frei und unkompliziert.

2019年在浙江虾赤岛过的春节对我来说很特殊, 就是没有和家人过这个春节, 而是几个朋友去了东边的一个岛上, 远离热闹和喧嚣, 特别冷清地过了一个春节。那个岛好美, 因为没有什么游客。那一年就是想过一个不像春节的春节。因为春节的时候总要讲一些虚情假意的话, 我不想讲。所以我们几个朋友去了中国东边一个没有什么人的小岛。特别清静。想一个人的时候就一个人, 想热闹的时候就去找朋友, 很自在。



Fotos: Pang Jinchuan

ALLE JAHRE WIEDER

Mein Frühlings- fest

年年岁岁，
岁岁年年

我和
春节

Die Feiertage rund um das Frühlingsfest sind in China so bedeutsam wie sonst keine anderen. Traditionell reisen viele Menschen in ihren Heimatort zur Familie. Worauf sich manche das ganze Jahr über freuen, ist für einige lästige Pflicht, und wieder andere verbinden das chinesische Neujahr mit anekdotischen Kindheitserinnerungen. Auf den folgenden Seiten lesen Sie von einigen besonderen, alltäglichen oder lustigen Frühlingsfestmomenten.

春节是中国人最重要的节日。照老规矩，出门在外的人春节必须回到家乡，跟亲人团聚。当然，每个人对春节的感受也不一样。一些人一整年都在盼着这个节日，另外也有一些人觉得是一种负担，还有一些人一想到春节，就会想起童年往事。在这里，我们跟您分享一些或特别或平常、又或是有趣的春节印象与记忆。

Li Yening aus Leipzig
李叶柠, 莱比锡 / 德国

Mir fällt zum chinesischen Neujahrsfest etwas ein, das mit dem Erwachsenwerden zu tun hat. Als ich klein war, wollten alle Kinder möglichst schnell wachsen, je größer desto besser. Deshalb sagten die Erwachsenen, dass wir im nächsten Jahr schnell wachsen würden, wenn wir uns am Silvesterabend mit den Händen an den Türrahmen hängen und mit dem Körper hin und herschaukeln würden oder wenn uns ein Erwachsener festhielte und wir uns dreimal schüttelten. Ich habe das aber jedes Jahr vergessen und nun denke ich oft daran zurück und ärgere mich, weil ich nicht so groß wie andere bin – und das nur, weil ich mich in der Silvesternacht nie in den Türrahmen gehängt oder mich geschüttelt habe.

我想起来关于春节的有趣的事，跟长个子有关。小时候小孩子们都想很快长高，大家都觉得个子高就很好。然后大人们说除夕夜的时候，手拉着门框，身体垂直，挂上面晃一晃，或者大人扶着晃三下，第二年就会很快长高。然后我每年都忘记做这个事。小时候想起来自己没做，就会觉得很气很后悔，觉得我长得没别人高就是因为除夕晚上没挂在门框上晃。

Als ich klein war, habe ich mich auf das Neujahrsfest gefreut, weil ich es mit meinen Großeltern, mit Onkeln und Tanten, Cousins und Cousinen und meinen Eltern verbracht habe. Bei so vielen Leuten war einfach richtig viel los. Meine Oma kochte immer eine Menge leckere Dinge. Die Erwachsenen spielten Mahjong, während meine Cousins und ich mit den Mahjong-Steinen Burgen, kleine Tiere oder Landschaften bauten.

小的时候我非常期待春节, 因为小的时候春节都是和爷爷奶奶、大爷大娘、堂哥还有我爸妈一起过的, 人很多, 非常热闹。我奶奶每年都会做很多好吃的。大人们每年都会在春节一起打麻将, 我和堂哥们就会用麻将块搭一些“建筑”, 有城堡、小动物或者花花草草。

《春节》

Frühlingsfest

(一)

一年一次的群发祝福信息, 总不会太刻意了吧。

Einmal im Jahr eine Massennachricht mit guten Wünschen verschicken macht mich ja wohl nicht zu einem komplett oberflächlichen Menschen.

“XX 开启了好友验证, 你还不是他(她)朋友…”

»XX akzeptiert nur Nachrichten von hinzugefügten Freunden, aber du bist noch nicht sein/ihr Freund...«

(二)

“经理, 衷心祝愿您在新的年里事业顺利, 阖家幸福, 身体健康, 吉祥如意!”

»Herr Direktor, ich wünsche Ihnen von Herzen eine erfolgreiche Karriere, eine glückliche Familie, beste Gesundheit und alles Gute im neuen Jahr!«

...

“妈! 饺子好了没!”

»Mama, sind die Jiaozi fertig?«

(三)

包饺子、看春晚、贴春联, 年年都一个样儿…

Jiaozi machen, die Neujahrgala im Fernsehen anschauen, Neujahrssprüche aufhängen, jedes Jahr dasselbe...

真好啊。

Echt schön!

Li Ke aus der Stadt Jilin in Jilin

李珂, 吉林 / 吉林省

Meine Erinnerungen an die Neujahrsfeste meiner Kindheit drehen sich vor allem ums Essen. Feuerwerk und Neujahrgeld für uns Kinder gab es so gut wie gar nicht. Da meine Eltern beide Arbeiter waren und zwei nimmersatte Söhne großzogen, lebten wir nicht gerade im Überfluss. Nur zum Neujahrsfest war das anders. Vor dem Neujahrsfest bekamen Mama und Papa von ihren Arbeitgebern jede Menge Essen, also mal ein ganzes Huhn, einen ganzen Fisch oder eine ganze Ente. Papa war ein guter Koch und bereitete die Hühner und Enten immer im Ganzen zu, um das Festtägliche zu betonen. Wenn sie gar waren, bekamen meine Bruder und ich als erstes die Keulen.

Die Herausforderung beim Fisch war, ihn in wenig Öl zu braten – wir mussten ja sparen – ohne dabei die Haut zu verletzen. Meinem Vater gelang das meistens. Der fertig gebratene Fisch wurde zum Schluss auf einen Teller gelegt und mit einer Soße übergossen, die aus Fischsaft und Öl in der Pfanne entstanden und sehr lecker war. Später ging es uns materiell immer besser und auch Essen war nicht mehr knapp. Manchmal wollen wir das Neujahrsfest gar nicht zu Hause verbringen und fahren mit der Familie lieber in den Urlaub. So ist das Neujahrsfest gar nichts Besonderes mehr, sondern eher Alltag.

小时候对春节的记忆集中在吃上面。因为爸妈都是工人, 又养我们两个能吃饭的儿子, 所以总体上不宽裕, 至于烟花爆竹和压岁钱几乎都没有。但是到了春节就不一样了。过春节之前, 爸爸妈妈的单位都会发很多吃的东西。比如说整只的鸡, 整条的鱼或者整只的鸭子。爸爸是个比较会做饭的人, 为了过节的仪式感, 鸡鸭都是整只下锅, 熟了之后把鸡腿或者鸭腿直接揪下来给我和弟弟吃。至于做鱼就更讲究了。要节约油, 还要把鱼煎熟, 又不能让鱼皮破碎, 难度系数较大。不过这个难不住我爸爸, 较少失误。最后把煎熟的鱼放在盘子里, 再浇上用煎鱼油锅炒出来的汁, 十分美味。长大之后条件变好了很多, 食物不再匮乏了。有的时候春节不愿意在家里过, 就带着全家一起去旅游。但是这样的春节总是感觉没什么味道, 反倒成了寻常生活。

Wang Mo aus Peking

王沫, 北京

Jin Lei aus Peking
金磊, 北京



Zhang Peixiang aus Xiamen / Fujian
张珮湘, 厦门 / 福建省

Im südlichen Teil der Provinz Fujian wird am 9. Tag des ersten Monats nach dem Mondkalender traditionell der Himmelsgott geehrt und für Glück im kommenden Jahr gebetet. An diesem Tag werden in der Regel vor der Ahnenhalle umfangreiche Rituale durchgeführt. Nach einem festen Ablauf werden Opfergaben dargebracht, Gebete gesprochen und Weihrauch und Papier verbrannt. Ein bekannter Ausspruch im Süden Fujians lautet: »Mit dem Beten kommt der Segen«. Mir persönlich bedeutet das nicht wirklich etwas, ich habe mich einfach den lokalen Bräuchen angepasst. Nach meiner Erfahrung wird bei diesen Ritualen immer viel Feuerwerk angezündet, man sollte also unbedingt einen Schirm und eine Kopfbedeckung dabei haben, um sich vor den Funken zu schützen.

春节期间闽南人有正月初九拜天公的习俗，祈求来年好运。在这天一般会在宗祠前举办大型祭祀活动，摆上贡品在宗祠前祈祷，在特定的时间烧香，烧纸，走一个特定的流程。闽南人常挂在嘴边的一句话是“有拜有保佑”。对我个人来说就是入乡随俗，也没有很重要。我个人拜天公的经验就是，如果有大型祭祀活动会放很多鞭炮，要带伞带帽子，不然会被鞭炮屑打到。



2001 fuhr ich mit drei deutschen Freunden an den Chunjie-Feiertagen mit dem Auto von Peking nach Shanxi. Bei der Abfahrt schneite es so stark, dass wir mehrmals ans Umkehren dachten. Die Autobahn war wegen des Wetters gesperrt und über die Landstraßen dauerte die Fahrt viel länger als geplant. Den Abend vor Neujahr *chūxī* 除夕 verbrachten wir in Datong. Als wir tagsüber durch die Stadt spazierten, wunderte ich mich, an fast jeder Ecke einen Haufen aus Kohlebrocken zu sehen, häufig geschmückt mit bunten Kreppbändern. »Sie lieben ihre Kohle hier ja wirklich sehr«, dachte ich bei mir. Am Abend wurden diese Haufen angezündet. Vor dem Eingang unseres Hotels stand eine besonders beeindruckende Kohlesäule, in meiner Erinnerung bestimmt zweieinhalb Meter hoch. Sie glühte noch am nächsten Morgen. Um Mitternacht sammelten sich die Bewohner aus der Nachbarschaft auf der Straße vor dem Hotel und knallten, was das Zeug hielt, während meine Freunde und ich dick eingemummelt der klirrenden Kälte trotzten, uns statt Sekt eine Flasche Rotwein teilten und auf das beginnende Jahr der Schlange tranken.

2001年春节假期,我和三位德国朋友从北京前往山西。途中下了很大的雪,我们好几次都想掉头回去。由于天气原因,高速公路关闭了,在乡间小路上行驶的时间比原计划要长很多。除夕我们是在大同度过的。白天我们在城市里漫步,我惊讶地发现几乎每个街角都有一堆煤块,上面往往装饰着五颜六色的绉绸带。我心想:“这里的人真是爱煤如命。”傍晚时分,这些煤堆被点燃。在我们旅馆的入口处有一个特别引人注目的煤堆,大概有两米半高。第二天早上,它还在发光。午夜,附近的居民聚集在旅馆门前的街道上,热热闹闹地燃放烟花爆竹。而我和朋友们则裹紧衣服冒着严寒,共饮一瓶红酒而不是香槟,为正在开始的蛇年干杯!

Maja Linnemann aus Bremen
马雅,不来梅/德国





Als ich klein war, spielte unsere Familie zum Frühlingsfest immer Mahjong 中, entweder zu Hause oder am Urlaubsort 🏖️. Dabei verlor ich praktisch all das Taschengeld aus den roten Umschlägen 🧧, die ich bekommen hatte 🙄. Ich glaube, das wird mir immer vom Frühlingsfest in Erinnerung bleiben. Dann war da noch das Feuerwerk 🎆. Mein Vater kauft immer große Mengen teurer Feuerwerkskörper und fuhr dann in die Randbezirke, um sie zu zünden, den ganzen Abend lang war es dann 🎆 sehr laut und bunt. Neben den privaten gab es auch öffentliche Feuerwerke. Die berühmte Hongta Group in Kunming ist ein sehr erfolgreicher Zigarettenhersteller mit viel Geld. Mehrere Jahre lang veranstalteten sie immer ein Feuerwerk auf Unternehmenskosten, und weil alle hinfahren und es anschauen wollten, gab es endlose Staus in der ganzen Stadt 🚗. Ich habe das Feuerwerk auch einmal gesehen und fand es ziemlich spektakulär.

过去小时候, 每年过春节我们家都打麻将 中, 在家里或者是去度假 🏖️ 的地方。然后差不多把所有的红包 🧧 都输光 🙄, 这可能是我对春节难忘的记忆。

另外是放烟花 🎆, 我爸总是买很多很贵的烟花, 然后开车到郊区放, 一整个晚上 🎆 都很热闹。除了私人的烟花, 还有公家的, 昆明当地有个烟厂, 是一个很有钱的企业, 叫做红塔集团, 有几年他们会出钱来做烟花表演, 然后大家伙都想去, 导致整个城市严重堵车 🚗 但是最后看到用大炮打出来的烟花, 还是觉得真的很壮观。

Liang Longtian aus Leipzig
梁龙天, 莱比锡 / 德国

Zum Neujahrsfest 2015 gehörten die Straßen rund um den Campus der Jiaotong-Universität Xi'an uns Auslandsstudierenden, den Katzen und den Hunden. Unsere chinesischen Kommiliton*innen und Lehrkräfte waren zu ihren Familien gefahren und das städtische Verkehrsunternehmen sowie die Restaurants in unserer Nähe sahen wohl keinen Grund, für uns paar verlassene Seelen den Betrieb aufrechtzuerhalten.

Gemeinsam mit meiner Mitbewohnerin machte ich einen ausgedehnten Spaziergang in Richtung Innenstadt. Wir schlenderten mitten über die vier-spurige Straße, auf der sich auch einige Katzen gemütlich ausgestreckt hatten. Die ersten Anzeichen von Leben entdeckten wir an der Stadtmauer, auf der bereits bunte Leuchtskulpturen fürs Laternenfest zwei Wochen später aufgebaut wurden. Der größte Trubel erwartete uns am Tempel des Stadtgottes. Dort grübelten zahlreiche Menschen über ihr Schicksal fürs kommende Jahr, das nach Tierkreiszeichen aufgeteilt auf Schildern stand.

Wir fotografierten die auf uns zutreffenden Passagen ab und kauften uns einen Granatapfelsaft für den Weg. Den Rest der Feiertage verbrachten wir damit, in einer für Xi'an völlig unüblichen Ruhe darüber nachzusinnen, was das Jahr des Schafs wohl für uns bereithalten würde.

2015年春节, 整个西安交大校园完全被我们这些外国留学生占领了, 当然, 还有猫猫和狗狗。中国同学和教职员都回家过年去了, 而我们仿佛被遗弃了, 公交公司和学校附近的饭馆酒肆似乎觉得没有什么特别的理由, 要留下来为我们继续营业。

于是, 我和我的室友一起, 向着市中心方向做了一次长长的散步。我们大喇喇地走在四车道的马路中间, 几只猫也在那里舒舒服服地伸着懒腰。我们走走, 一直走到城墙边, 才看到了一点点人烟, 那里已经为元宵节放置了五颜六色的花灯和雕塑。最热闹的地方自然是城隍庙。在那里, 我们发现不少人都在思考自己来年的命运, 这些命运被按照相应的生肖写在牌子上面。

我俩也给预示各自来年运道的相应话语拍了照, 还买了石榴汁路上喝。假期的其余时间, 我们都在一种对于西安城而言极其罕见的安静中, 思考羊年究竟会给我们带来什么。

Johanna Bernatzky aus Stuttgart
贝汉娜, 斯图加特 / 德国



Reisenotizen aus Westhunan

Entlang der Klippen und Ströme

万水千山总关情

湘西随笔

Text/文: Liu Zhimin 刘志敏

Aus dem Chinesischen/德文翻译: Hermine Zhang Wujiao 张无骄



Die Grenzstadt

Im Sommer 2023 konnte ich endlich wieder nach China fahren und meine Eltern in meiner Heimatstadt Shaoyang in der Provinz Hunan besuchen. Sie sind bereits über achtzig Jahre alt und noch bei guter Gesundheit. Ich schlug für unsere kostbare Familienzeit eine gemeinsame Reise vor und fragte, wohin sie gern fahren würden. Mein Vater, der sonst eher wortkarg und nicht besonders entscheidungsfreudig ist, antwortete dieses Mal entschlossen: »Nach Fenghuang und Chadong!«

《边城》

2023年夏天, 去国离乡的我终于回到故乡湖南邵阳, 探望已八十高龄、身体还算康健的父母。我提议全家出游, 一起度过难得的相聚时光, 问大家想去哪里。父亲平素寡言, 凡事并不做主, 这次却立即回答: “去凤凰和茶峒吧。”

我的脑海里, 立即浮现出了这样的文字和景象:

“由四川过湖南去, 靠东有一条官路。这官路将近湘西边境到了一个地方名为‘茶峒’的小山城时, 有一小溪, 溪边有座白色小塔, 塔下住了一户单独的人家。这个人只一个老人, 一个女孩子, 一只黄狗。”

这是父亲最喜爱的作家沈从文的著名中篇小说《边城》的第一章第一段。父亲对沈从文的喜爱由来已久。上

Mir kamen sofort folgende Worte in den Sinn:

»Die Fernstraße von Sichuan gen Osten nach Hunan erreicht an der Grenze von Xiangxi ein Bergstädtchen namens Chadong. Dort gibt es einen kleinen Fluss, in dessen Nähe eine kleine weiße Pagode steht, unter der eine einzige Familie lebt: ein alter Mann, ein Mädchen und ein gelber Hund.«

So beginnt die berühmte Novelle *Die Grenzstadt* von Shen Congwen, dem Lieblingsautor meines Vaters. Die Zuneigung meines Vaters zu Shen Congwen besteht schon seit langem. In den 1980er Jahren gab es bei uns Zuhause nur ein einziges literarisches Werk: die fünfbändige *Anthologie von Shen Congwen*. Mein Vater hatte sie von seinem äußerst bescheidenen Gehalt gekauft. Auf dem Schrank neben der Eingangstür thronend, fiel sie beim Betreten des Hauses jedem sofort ins Auge.

Ich kann gut verstehen, warum mein Vater dieses Mal seinen Wunsch so direkt äußerte. Einmal in seinem Leben wollte er die Gegend bereisen, welche die Bühne für sein von Herzen geliebtes literarisches Werk darstellte, die Landschaft, die Kultur, die Menschen und die Bräuche vor Ort selbst erleben. Er wollte nachempfinden, wie die alte Stadt Fenghuang, in der Shen Congwen geboren wurde und aufwuchs, seine literarische Begabung genährt hatte, und er sehnte sich danach,

个世纪八十年代, 家中唯一的文学书籍就是五卷本的《沈从文选集》, 整整齐齐摆放在五斗橱上, 一进门就能看到, 是父亲从不多的工资里挤出钱买的。

我很能理解父亲这次为何如此直接提出要求: 他是要在有生之年, 亲自踏上自己喜爱的文学作品中的那块土地, 亲身感受那块土地上的风土人情, 亲眼看一看沈从文出生长大的家乡凤凰古城, 是如何孕育了他别具一格的文学才华, 看一看《边城》中凄美故事的发生地茶峒溪边渡口, 主人公翠翠和爷爷每天如何辛勤拉船摆渡, 看一看苗家少年傩送与天保站在怎样青翠欲滴的山头为翠翠唱山歌。

Eine Fähre quert in Fenghuang den Tuojiang-Fluss
湘西凤凰, 一艘渡船横渡沱江

den Fluss und die Fähre von Chadong zu sehen, mit welcher die Hauptfiguren – Cuicui und ihr Großvater – in der ergreifenden Novelle jeden Tag unermüdlich Menschen von einem Ufer ans andere bringen. Und er wollte die sattgrünen Berggipfel bestaunen, von denen in der Geschichte die Miao-Jungen Nuosong und Tianbao mit Liedern um Cuicui werben.

Fenghuang

Die Stadt liegt im Südwesten des autonomen Bezirks der Volksgruppen Tujia und Miao in der Provinz Hunan und wurde durch das Magazin GEO einmal als »die schönste Kleinstadt Chinas« bezeichnet. Seinen wohlklingenden Namen verdankt der Ort den Bergen, die sich wie ein fliegender Phoenix hinter ihm erheben. Von meinem Heimatort Shaoyang aus sind es nach Fenghuang über 300 Kilometer, die man mit dem Hochgeschwindigkeitszug in nur zwei Stunden zurücklegen kann. Das Ticket für einen Erwachsenen kostet 110 Yuan (ca. 14 Euro).



Die Eltern der Autorin Liu Zhimin auf den Spuren ihres Lieblingsautors Shen Congwen
本刊作者刘志敏的父母，他们追随自己最喜爱的作家沈从文的足迹，畅游了湘西地区

Unsere Unterkunft befand sich in der Kasernenstraße in der Altstadt, direkt am Tuojiang-Fluss. Von der großen Holzterrasse aus hatten wir einen guten Ausblick auf die von Touristen überlaufene Xueqiao-Brücke, wörtlich »Schneebrücke«. Zwei Zeilen des Dichters Bian Zhilin aus seinem Gedicht *Fragmente* kamen mir in den Sinn:

*»Du stehst auf der Brücke und betrachtest
die Landschaft,
Auf dem Balkon betrachtet jemand die
Landschaft und sieht dich.«*

Dieses Mal war ich der Jemand auf dem Balkon.

凤凰

凤凰位于湖南省湘西土家族苗族自治州的西南部，人文地理杂志《GEO视界》称它为“中国的最美小镇”。从我的家乡邵阳出发，300多公里的路程坐高铁两小时直达，票价仅需110元。

我们住的民宿位于凤凰古城内的标营街，紧挨着沱江，有宽敞的木阳台。站在阳台上看不远处横跨沱江的雪桥和桥上摩肩接踵的游客，颇让人想起现代诗人卞之琳《断章》中的那两句诗：“你站在桥上看风景，看风景人在楼上看你。”这回，我就是那个在楼上看风景的人了。

民宿老板吴姐姐是本地人，她告诉我，这几年亲子家庭游大火，他们将标间客房全都改造成了家庭房，生意相当不错。我们隔壁大套房的住客也是一个大家庭，老两



Shen Congwen – knapp vorbei am Literaturnobelpreis

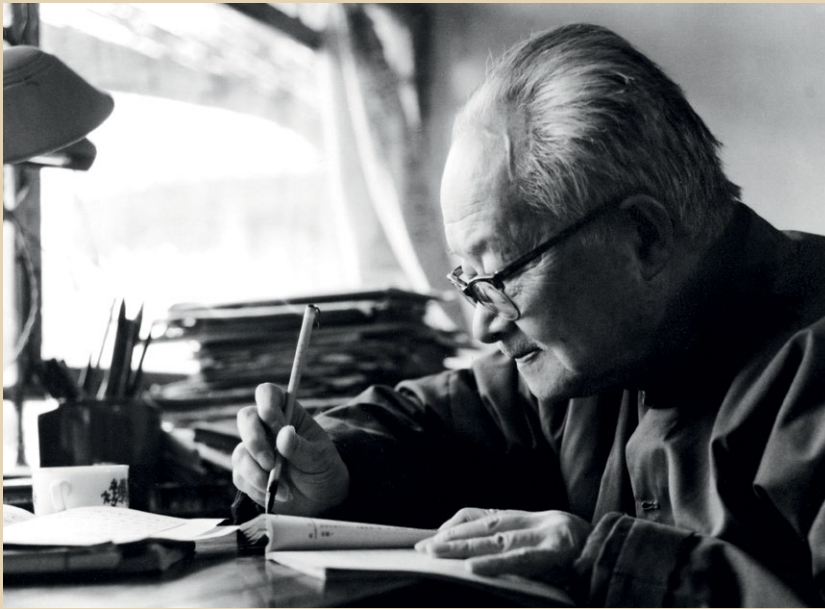
沈从文憾失诺奖

Text/文: Maja Linnemann 马雅

Shen Congwen in den 1980er Jahren
作家沈从文, 摄于1980年代

Der Schriftsteller Shen Congwen wurde 1902 in Fenghuang, Provinz Hunan, geboren. Nach Abschluss der Schule begann er im Alter von 15 Jahren im Büro einer Militäreinheit zu arbeiten, eine Erfahrung, die später auch in sein Werk einfluss. Inspiriert von der 4.-Mai-Bewegung ging er 1923 nach Peking. 1924 veröffentlichte er seine erste Erzählung, lernte in den Folgejahren weitere einflussreiche Autoren und Autorinnen wie Ding Ling, Hu Yepin und Xu Zhimou kennen und besuchte Kurse an der Peking-Universität. 1927 zog er nach Shanghai und schrieb, publizierte und unterrichtete an verschiedenen Schulen und Hochschulen.

Nach 1949 wurde Shen Congwen als »pornografischer« Schriftsteller kritisiert und gab das Schreiben auf. Er widmete sich kulturhistorischen Forschungen und verfasste die umfangreiche Abhandlung »Research on Ancient Chinese Costumes«. 1969 wurde er während der Kulturrevolution im Alter von 67 Jahren zur »Umerziehung« aufs Land geschickt. In den 1980ern wurde sein literarisches Werk neu entdeckt. 1988 war er für den Literaturnobelpreis nominiert, starb aber leider vor der Verleihung, für die nur lebende Autoren in Frage kommen. Als Schriftsteller war Shen Congwen Autodidakt und wird vor allem als Schilderer des bauerlichen Lebens im Einklang mit der Natur im Gegensatz zum hektischen Leben in der Großstadt und Begründer einer chinesischen Heimatliteratur bezeichnet. Tatsächlich lässt er sich aber nur schwer in eine Schublade einordnen, da er ein sehr umfangreiches und vielfältiges Gesamtwerk hinterlassen hat. So behandelt er in der Erzählung »Drei Männer und eine Frau« Gewalt und Langeweile unter Soldaten. In »Alice in China« von 1928, einer Abwandlung von »Alice im Wunderland« stellt Shen sich vor, wie das junge Mädchen Alice die Realitäten in China interpretieren würde. Sein bekannter Kurzroman »Grenzstadt« erschien 1934. Er beschreibt eine Art verlorenes, aber auch imperfektes Paradies in einer Kleinstadt am Fluss, Chadong, deren Bewohner die Geschehnisse außerhalb kaum wahrnehmen. 1985 erschien eine deutsche Übersetzung dieses Buchs von Ursula Richter im Suhrkamp Verlag.



著名作家沈从文1902年出生于湖南凤凰县。完成高小学业后,他15岁入伍,在湘西军阀陈渠珍军中担任书记,这段经历后来深刻地影响了他的创作。受五四运动的启发,他于1923年前往北京。1924年,他发表了第一篇小说,在随后的几年中结识了丁玲、胡也频和徐志摩等其他有影响的作家,并在北京大学旁听课程。1927年,他移居上海,写作和发表作品,并在多所学校和大学任教。1949年后,沈从文被当作“色情”作家受到批判,从此放弃写作。他致力于历史文物研究,主要研究中国古代服饰,撰写了大量论文,包括开创性的研究成果《中国古代服饰研究》。1969年,67岁的他在“文化大革命”中被下放到农村接受“再教育”。20世纪80年代,他的文学作品被重新发现。1988年,他被提名诺贝尔文学奖,但不幸在颁奖仪式前去世,因为只有活着的作家才有资格获得诺贝尔文学奖。

沈从文是一名自学成才的作家,他主要描绘人与自然和谐相处的乡村生活,与大城市的繁忙生活形成鲜明对比。他也是中国乡土文学的奠基人,但实际上,他很难被归类,因为他留下了非常广泛和多样的作品。例如,在故事《三个男人和一个女人》中,他描写了士兵生活中的暴力和无聊。1928年创作的《爱丽丝在中国》是《爱丽丝梦游仙境》的变体,沈从文在其中想象了少女爱丽丝如何解读中国的现实。

他著名的中篇小说《边城》发表于1934年,描写了湘西河边小镇茶峒,这是一个风景优美的世外桃源,但也并不完美,那里的人们几乎不知道外面的世界发生了什么。1985年,乌尔苏拉·里希特的德文译本由苏尔坎普出版社出版。



Das Geburtshaus des Autors in Fenghuang
凤凰, 沈从文故居

Die Besitzerin der Unterkunft, Frau Wu, war eine Einheimische. Sie erzählte mir, dass sich Familienreisen in den letzten Jahren großer Beliebtheit erfreuten und sie deshalb alle Doppelzimmer in Familienzimmer umgewandelt habe, was ein gutes Geschäft sei. In der großen Suite nebenan wohnte ebenfalls eine Großfamilie, bestehend aus einem älteren und einem jüngeren Paar sowie zwei etwa zehn Jahre alten Kindern, was für viel Trubel sorgte.

Während unserer Tage in Fenghuang besuchten wir das Geburtshaus und das Grab von Shen Congwen und bestaunten auf einem Bootsausflug die Holzkonstruktionen der dortigen Stelzenhäuser aus nächster Nähe. Ungezählte Male schlenderten wir durch die Kopfsteinpflastergassen der Altstadt und über die Xueqiao- und die Hongqiao-Brücke (wörtlich »Regenbogenbrücke«). Wir aßen Ente mit Blutreiskuchen, eine lokale Spezialität, und kauften Kräuterduftsäckchen als Amulette gegen böse Geister. Mein begeisterter Vater besuchte allein das Ganjun-Militärmuseum, in dem viele historische Quellen die Beschreibungen in Shen Congwens Werken über seine früheren Militärerfahrungen bestätigen.

Mit 28 verschiedenen Ethnien wie den Miao, Tujia, Yao, Han u. a. zeichnet sich Fenghuang durch besondere ethnische Vielfalt aus. Im Erdgeschoss unserer Unterkunft befand sich ein Geschäft für den Verleih von lokalen Trachten. Der Laden verfügte über mehrere große Spiegel und Schminktische. Offensichtlich wurde den Kundinnen auch



口加小两口, 再加上两个十来岁的孩子, 每天热闹得很。

在凤凰的几天里, 我们参观了沈从文故居与沈从文墓, 坐在游船上近距离观赏了当地特色民居木结构吊脚楼, 在城内的青石板老街以及沱江上的雪桥、虹桥上来来回回走了无数趟, 吃了当地的血粑鸭, 买了辟邪的香囊。兴致极高的父亲还独自一人参观了凤凰的军文化展览馆, 说不少史料印证了沈从文作品中许多有关他自己早期军旅生涯的描述。

凤凰是典型的民族聚居区, 人口由苗族、土家族、瑶族、汉族等共28个民族组成。我们住的民宿, 它靠街的门面, 碰巧就是一家出租民族服装的店铺, 店里靠墙一排大镜子、化妆凳, 原来他们也为顾客提供全套化妆服务。到了晚上, 年轻女孩子络绎不绝地走进来, 挑选自己心仪的民族服饰, 走出门时已经是全身披挂了亮闪闪银饰的美少女。这种服务某种程度上弥补了旅游景点除了

餐饮以外业态单一的缺陷, 但美中不足的是, 整个古城满是这种门店, 给人以过度商业化的感觉。另外, 街上到处都是做直播的网红博主, 他们旁若无人的样子相当影响普通游客的游兴。

边城茶峒

我们的第二站是边城。边城原名茶峒镇, 位于湘西州花垣县西北部, 2005年改名边城, 但人们仍习惯合称为边城茶峒。因地处湘黔渝三省交界处, 俗称“一脚踏三省”。

我们从凤凰出发, 坐高铁到湘西州的首府吉首东站, 再包车前往花垣。从吉首到花垣的高速公路早已建成。

ein umfassender Make-up-Service angeboten. Abends strömten junge Mädchen hinein, wählten ihre bevorzugte Tracht aus und verwandelten sich in mit viel glänzendem Silberschmuck behängte Grazien. Leider vermittelte die Vielzahl derartiger Geschäfte im gesamten Altstadtbereich den Eindruck von übermäßiger Kommerzialisierung. Ganz allgemein wirkte das touristische Angebot etwas dünn und eintönig. Darüber hinaus störten auf den Straßen zahlreiche Influencer und Bloggerinnen mit ihren Live-Übertragungen die übrigen Touristen.

Die Aizhai-Brücke hat eine Spannweite von rund 1000 Metern und gehört mit einer Höhe von 355 Metern zu den höchsten Hängebrücken der Welt.

矮寨大桥主跨跨径1176米，桥面距峡谷底部高度为355米，是世界上峡谷跨径最大的钢桁梁悬索桥



司机为了让我们欣赏世界上峡谷跨径最大的钢桁梁悬索桥矮寨大桥，特意没有走通过大桥的高速路，而是走普通公路。一路山势险峻，地形复杂，盘山公路基本上是九曲十八弯，可以想象当年人们出行的艰难。所幸，这条普通公路的路况相当良好。

茶峒与凤凰一样，人口以土家族、苗族居多，但不像凤凰那样过度地商业化，因此保留了更多自然本色。不过，真正吸引游客纷至沓来的，是沈从文的《边城》。小说把茶峒秀美的自然风光与善良淳朴的风土人情融为一体，勾画出田园牧歌般的边城风貌，古朴清幽的边陲小镇吸引了一众寻找世外桃源的游客，也带动了当地旅游业。

Chadong – »Die Grenzstadt«

Unsere zweite Station war die Grenzstadt. Ursprünglich hieß sie Chadong und liegt im Nordwesten des Kreises Huayuan im Autonomen Bezirk Xiangxi in Hunan. Im Jahr 2005 wurde sie nach der Novelle in »Grenzstadt« umbenannt, aber die Menschen sagen noch immer gerne in einem Atemzug »Chadong, die Grenzstadt«. Da sie sich an der Grenze der drei Provinzen Hunan, Guizhou und Chongqing befindet, wird sie im Volksmund auch als »Ein Schritt, drei Provinzen« bezeichnet.

In Fenghuang nahmen wir den Hochgeschwindigkeitszug und fuhren nach Jishou, der Bezirkshauptstadt von Xiangxi. Dort mieteten wir für die Strecke nach Huayuan ein Auto. Unser Fahrer nahm nicht die Autobahn, sondern eine Bergstraße, von der aus man die Aizhai-Brücke bewundern konnte, eine Fachwerkträger-Hängebrücke mit der weltweit größten Spannweite. Die Straße war steil und kurvenreich und wir konnten uns gut vorstellen, wie schwierig das Reisen auf dieser Strecke in früheren Zeiten gewesen sein muss. Zum Glück befand sich die Straße in einem guten Zustand.

Wie auch in Fenghuang leben in Chadong hauptsächlich Tujia und Miao. Das Stadtbild ist weniger kommerzialisiert, so dass das Örtchen mehr von seiner natürlichen Schönheit bewahren konnte. Was Touristen vor allem nach Chadong lockt, ist Shen Congwens Novelle *Die Grenzstadt*. In der No-

沈从文笔下翠翠与爷爷摆渡谋生的拉拉渡仍在风雨无阻地运行，每人出五元船资，不到十分钟就可以摆渡到对岸重庆的洪安镇。船工是一位和善的大叔，为好奇万分的父亲演示了如何用一块带凹槽的木棒拉着铁缆绳摆船过河。我们寻访了小说中的那座白塔，白塔下的小屋，看到了王团总为女儿做陪嫁的碾坊；我们爬上翠翠岛，看到了翠翠牵着小黄狗的雕像。尽管这些都是当地为了发展旅游业而新建的人造景观，然而，萦绕在心里的那些《边城》故事，让游客们割舍不下，非得上岛看看。

寻访美食自然是旅行的一部分。当地有一道号称“一锅吃三省”的名菜“角角鱼”（当地方言读音：guoquoyu），用料是清水江中一种名叫“角角”的淡水活鱼，加上鲜嫩的水豆腐和当地出产的一种小红番茄。这道菜融合了湖南、贵州、重庆传统菜肴中最具特色的三种味道：麻味、辣味和酸味，极其鲜美。

velle hat der Autor die malerische Naturkulisse von Chadong mit der warmherzigen und einfachen regionalen Kultur der Bewohner verbunden und eine idyllische, ländliche Grenzstadt skizziert, die Touristen auf der Suche nach dem Paradies anzieht und die lokale Tourismuswirtschaft beflügelt.

Die von Shen Congwen beschriebene Fährenüberfahrt, mit der Cuicui und ihr Großvater ihren Lebensunterhalt verdienen, ist tatsächlich auch heute bei jedem Wetter möglich. Für fünf Yuan pro Person kann man in weniger als zehn Minuten in den Kreis Hong'an in Chongqing gelangen. Unser Bootsmann, ein freundlicher älterer Herr, demonstrierte meinem neugierigen Vater, wie man mit einem gekerbten, alten Holzstab eine Fähre an einem eisernen Seil entlang über den Fluss steuert. Wir besichtigten die weiße Pagode, das Haus daneben und die Getreidemühle, die General Wang in Shens Novelle für seine Tochter als Mitgift hat bauen lassen. Wir besuchten die Cuicui-Insel und sahen die Statue von dem Mädchen mit dem kleinen gelben Hund. Obwohl alle diese Sehenswürdigkeiten von den Einheimischen eigens für den Tourismus errichtet wurden, erfreuen sie sich großer Beliebtheit bei jenen Besuchern, für die diese Gegend untrennbar mit den Geschichten aus Shens Novelle verbunden ist.

Die Suche nach kulinarischen Spezialitäten war natürlich auch ein Teil unserer Reise. Ein besonderes Gericht, das hier erwähnt werden soll, ist »Jiaojiao Fisch« (im lokalen Dialekt *guoguo*),



auch als »drei Provinzen in einem Topf« bekannt. Es wird aus einer Süßwasserfischart namens »Guoguo« aus dem Fluss zusammen mit frischem, zartem Seidentofu und kleinen Tomaten aus der Region zubereitet. Dieses köstliche Gericht vereint die drei typischen Geschmacksrichtungen der traditionellen Küchen von Hunan, Guizhou und Chongqing, nämlich scharf und sauer in Kombination mit dem die Zunge betäubenden Sichuan-Pfeffer.

In der Grenzregion der Provinzen Hunan, Guizhou, Sichuan und Chongqing, der Heimat des Schriftstellers Shen Congwen, fließen Landschaft und Architektur harmonisch ineinander. 湘西地处湖南、贵州、四川、重庆交界处，作家沈从文的故乡凤凰就位于湘西，当地自然风光与建筑艺术和谐共生，交相辉映





Ein paar Gedanken

Die Generation meiner Eltern und sogar meine Generation verstehen »Reisen« im Zusammenhang mit dem chinesischen Sprichwort: »Lies tausend Bücher und reise tausend Meilen.« Viele Chinesen entspannen auf Reisen im In- und Ausland nicht an Stränden oder beim Wandern in den Bergen, sondern besuchen historische Sehenswürdigkeiten und Museen und hören gerne historische Anekdoten. Diese Auffassung vom Reisen lässt sich mit einem interessanten Standpunkt des zeitgenössischen Philosophen Zhao Tingyang zusammen denken. Ihm zufolge ist der Glaube der Chinesen nicht in der Religion zu suchen, sondern in der Geschichte. Die spirituelle Welt Chinas baue auf seiner Geschichte auf, Geschichte erfülle in China eine metaphysische Funktion. Zhao weist darauf hin, dass die Transzendenz der Erde in den Bergen und Flüssen liegt, die unberührt von menschlichen Eingriffen den Lauf der Geschichte beobachten. Berge und Flüsse sind in der Literatur und Kunst Chinas ein ständiges Thema und man kann sagen, dass die Chinesen in Reisen, in den Bergen und Flüssen und in literarischen Werken die Geschichte sehen und daraus einen Lebenssinn ziehen.

一些想法

我父母这一辈,甚至也包括我这一代人,对于“旅行”的理解,是跟中国文化中“读万卷书,行万里路”的理念紧密联系在一起:我们可以看到,无论是在国内还是在国外,许多中国人出门旅游并不是在海边沙滩或山区林间休闲,而是奔波在名胜古迹和博物馆之间,热衷于听取各种历史掌故。这样的旅行理念,在某种程度上也可以用当代哲学家赵汀阳提出的一个颇有新意的观点来佐证。他认为,中国人的信仰不是宗教而是历史,中国的精神世界以历史为基得以建立。这意味着,历史在中国承担着形而上的功能。他指出,大地的超越性在于山水,无涉人事且可以旁观历史。山水在中国历史上汗牛充栋的文学艺术作品中是永恒的主题,我们可以说,中国人在旅

Die Bedeutung der Novelle »Die Grenzstadt« besteht darin, dass Shen Congwen mittels der idyllischen Lebensweise im ländlichen Xiangxi eine Philosophie vom »harmonischen Zusammenleben von Mensch und Natur« entwickelt hat. In diesem Zusammenhang bedeutet »Xiangxi« »von der Moderne unbeeinträchtigte Kultur und Menschlichkeit«, eine »schöne, gesunde, natürliche und menschliche Lebensweise«. Die Bräuche und Sitten von Chadong entsprechen diesem Lebensideal und bilden den Inhalt von zahlreichen literarischen Werken Shens. Die Novelle »Die Grenzstadt« wurde 1934 erstmals veröffentlicht und sogar in den Lehrplan der Oberschulen für das Fach Chinesisch aufgenommen. Sie ist längst zu einem Klassiker geworden und hat historische Bedeutung erlangt. Aus diesem Grund legen viele ihrer Leser selbst weiteste Entfernungen zurück, um diese kleine Stadt zu besuchen, die Berge und Flüsse zu erkunden und sich von ihren Eindrücken tief berühren zu lassen.



行中,在山水中,在文学作品中观照历史,获得意义。

而《边城》的意义就在于,沈从文借助湘西乡村美丽的生命形式,提出了人与自然“和谐共存”的哲学。“湘西”二字所代表的文化与人性,是一种“优美、健康、自然而又悖乎人性的人生形式”,茶峒的风俗民情正符合这种人生哲学,也是沈从文的文学创作所承载的内容。《边城》自1934年初版,甚至被选入高中语文课本,早已成为经典,获得了历史的意义。正因如此,无数读过《边城》的中国人,不辞路途遥远,前来探访这座小城,探访这里的山山水水,受到感动,获得感悟。





腊肉乡情

Heimweh nach Räucherfleisch

Text / 文: Zhu Yanxia 朱艳霞
Aus dem Chinesischen / 德文翻译:
Verena Menzel 孟维娜



OB SCHWEIN, RIND, WÜRSTE, SCHWEINSOHREN, HÄHNCHENSCHENKEL ODER FISCH – IN HUNAN WIRD SO ZIEMLICH ALLES GEPÖKELT UND GERÄUCHERT, WAS DIE SPEISEKAMMER HERGIBT.

在湖南, 各种食材都可以做成腊味, 腊猪肉、腊牛肉、腊肠、腊猪耳朵、腊鸡腿、腊鱼, 等等等等。

Jedes Jahr, wenn im Herbst die Tage kälter werden, schießt mir ein Gedanke durch den Kopf: Es ist wieder Zeit, Fleisch zu räuchern! Denn die Küche der Provinz Hunan ist neben den feurig-scharfen Chilischoten besonders für ihren Pökel- und Räuchergeschmack berühmt.

Ob Schwein, Rind, Würste, Schweinsohren, Hähnchenschenskel oder Fisch – in Hunan wird so ziemlich alles gepökelt und geräuchert, was die Speisekammer hergibt.

Typisches »Larou«, wie sich die Speise auf Chinesisch nennt, gewinnt man aus dem Fleisch von Schweinen, die am Tag der Wintersonnenwende geschlachtet wurden. Kräftig gemaserte Fleischstücke, nicht zu fett und nicht zu mager, und saftige Hinterkeulen werden hierfür mit Salz bestreut, dazu kommt noch Baijiu-Schnaps, bevor man das Ganze drei bis vier Tage ruhen lässt. Anschließend wird das Fleisch mit Eisenhaken, Hanfseil

每年秋天转凉时, 我首先想到的事情就是: 是不是又可以做腊肉了?

腊味应该是除辣椒以外, 湖南菜最重要的标签了。在湖南, 各种食材都可以做成腊味, 腊猪肉、腊牛肉、腊肠、腊猪耳朵、腊鸡腿、腊鱼, 等等等等。

正宗的腊肉是冬至那天屠宰的猪肉做成的。肥瘦相间的五花肉, 多肉的后腿, 撒上盐和白酒, 腌制三四天, 用铁钩、麻绳或者棕树叶将肉挂起来, 晾上一天半天, 稍稍风干水分, 就可以开始熏制了。

自家熏腊肉一般都是在屋后的院子里、天台或屋檐下进行。用火盆盛满香樟木锯末, 拌上各种桔子皮、花生壳、瓜子壳等, 生出烟来, 拿一个竹制

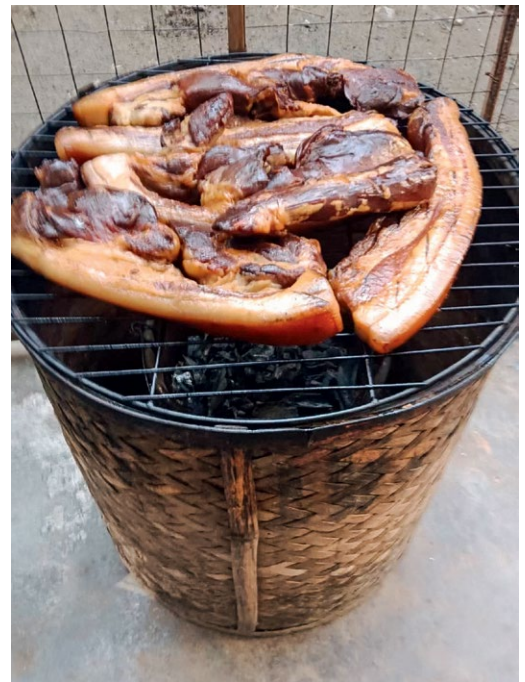
的桶将烟笼起来。竹桶高约一米二, 直径八十公分。竹桶上放着铁算子, 算子上面铺满松针, 将猪肉一条一条平摊在松针上, 铺得满满的。待香樟木的烟缓缓地飘上来, 再拿一个铁锅倒扣在肉上面, 将烟尽量笼在里面。

每半天, 要掀开铁锅检查一下肉的情况, 看看颜色如何, 并将肉翻一个面继续熏; 还要检查烟火是太旺还是太弱, 并给底下的火盆里添加新的锯末木屑。木屑越细越好, 这样才会生烟而不出明火。一旦火盆里有了明火, 滴油的猪肉, 干燥的竹桶, 都是易燃品, 很容易着火。所以, 每次熏腊肉的时候, 妈妈夜里都得起几次床去查看。

oder Palmblättern anderthalb Tage lang zum Trocknen an die frische Luft gehängt, um die Feuchtigkeit einigermaßen entweichen zu lassen. Dann kann es mit dem Räuchern losgehen.

Hausgemachtes Räucherfleisch stellt man in China gewöhnlich im heimischen Hinterhof her, alternativ auf der Dachterrasse oder unter dem Dachvorsprung. Zur Raucherzeugung dient eine Feuerschale, die mit Kampferlorbeer-Sägemehl gefüllt ist. Für die richtige Note werden die Späne obendrein mit allerlei Duftwerk wie Orangen-, Erdnuss- und Sonnenblumenkernschalen vermengt. Als Rauchfang dient ein großer Bambuskübel, rund 1,20 Meter hoch und mit 80 Zentimetern Durchmesser. Auf diesen kommt ein mit Kiefernadeln bedeckter Rost, auf dem die Schweinefleischstücke fein säuberlich angeordnet werden, bis das gesamte Nadelbett mit Fleisch belegt ist. Wenn dann der Rauch des Kampferholzes langsam aufsteigt, stülpt man am Schluss noch einen eisernen Wok über das Fleisch, damit möglichst wenig Rauch aus dem Ofen entweicht.

Zweimal am Tag empfiehlt es sich, den Wok kurz anzuheben, um die Farbe des Fleisches zu begutachten und es vor dem Weiterräuchern zu wenden. Profis sorgen zudem dafür, dass der Rauch weder zu stark noch zu schwach ist und füllen hin und wieder frisches Sägemehl nach. Dabei gilt: Je feiner die Holzspäne, desto besser, damit es Rauch gibt und keine offenen Flammen. Sobald doch offenes Feuer in der Schale lodert, sind das fette Schweinefleisch und das trockene Bambusfass leichte Beute für



Eine aufwändige Prozedur liegt der Herstellung von Räucherfleisch zugrunde. Jede Familie variiert mit eigenen Rezepturen und speziellen Gewürzen.

制作腊肉工序繁多, 使用的香料每家每户都有独特配方



die Flammen. Damit es nicht soweit kommt, steht meine Mutter während der Räucherzeit mehrmals pro Nacht auf, um nach dem Rechten zu sehen.

Nach etwa drei Tagen sind die Fleischstücke gut durchgeräuchert. Dann glänzt der Speck goldgelb und das Magerfleisch schimmert in Dunkelrot. Je länger man das Fleisch räuchert, desto kräftiger wird das Aroma und der köstliche Räucherfleischduft lässt einem das Wasser im Munde zusammenlaufen.

Am schmackhaftesten ist das Fleisch direkt nach dem Räuchern. Ob in Scheiben geschnitten und mit getrockneten Chilis gebraten oder mit frischen Chilischoten und Knoblauch in der Pfanne gedünstet – man wird sich bei dieser Gaumenfreude gern mehrfach Reis nachnehmen.

In meinen Kindertagen gab es bei uns »Larou« nur zum Frühlingsfest. Ich liebte nicht nur das Räucherfleisch, sondern auch die typischen Beilagen dazu – etwa getrockneten Rettich oder getrocknete Stangenbohnen. Vor allem aber eine Zutat darf beim Braten von Räucherfleisch keinesfalls fehlen: getrocknete Chilis aus Hunan – erst diese geben dem Räucherfleisch aus Hunan seine unverwechselbare Note.

Wer aus einer Gegend kommt, in der scharf gegessen wird, der hat einen eigensinnigen Magen. Als ich zu Beginn meines Studiums in Shanghai feststellte, dass man dort das gesamte Kantinenessen mit Zucker zubereitete, während Chili ein Fremdwort zu sein schien, war ich regelrecht verzweifelt. Fleischgerichte mit Zucker? In den Augen von uns Hunanern verstößt das gegen alle Regeln des guten Geschmacks (rotgeschmorter Schweinebauch einmal ausgenommen).

Als ich meiner Familie am Telefon mein Leid klagte, tröstete mich meine Mutter mit dem Hinweis, ich möge mich noch ein bisschen gedulden. Sobald das Wetter kühler sei, könne sie wieder Fleisch räuchern.

三天左右，一条条腊肉就熏好了。肥肉是金黄色的，瘦肉是深红色的。腊肉越熏越香，散发出让人垂涎欲滴的肉香味。

刚熏出的新鲜腊肉是最好吃的，切片加干辣椒爆炒或者直接加辣椒大蒜上锅蒸，都能让人多吃两碗米饭。

小时候，只在过年时才有腊肉吃。我不仅爱吃腊肉，还特别喜欢吃里面的配菜，比如干萝卜、干豆角。炒腊肉还有一个重要调料：湖南的干辣椒，它是湖南腊肉味觉的灵魂。

吃辣区人民的胃是很固执的。十几年前，刚来上海读书的我，面对着学校食堂里只放糖不放辣椒的菜，陷入了绝望。除了红烧肉，肉里放糖是绝对违背湖南菜哲学的。



Würste, zu einer Girlande aufgehängt, trocknen in der Stadt Mianyang in der Provinz Sichuan im Freien
在四川绵阳，一条条腊肉挂在户外风干



春节前，家家户户
屋檐下、阳台上
都挂着金黄或者深黄
的腊肉。

**VOR DEM FRÜHLINGSFEST BAUMELT
IN MEINER HEIMAT QUASI UNTER
JEDEM DACHVORSPRUNG UND AUF
ALLEN BALKONEN GOLD- ODER
OCKERFARBENES PÖKELFLEISCH.**



打电话跟家里诉说，妈妈安慰我说再等等，等天气凉一点儿，就可以熏腊肉了。

10月中旬，暑气消了一些，妈妈就迅速地熏好了腊肉、腊鱼、腊鸡。新腌制的腊肉洗净，剁成块，上锅稍微蒸软；开火烧油，猪肉、鱼、鸡肉一起下锅煎炒，透明的肥肉滋滋地冒泡，香味四溢；用锅铲把肉推到一边，锅里的猪油留在中间，抓上一大把湖南的干辣椒碎，加点盐，辣椒的香味就出来了。没有干辣椒的湖南腊肉不叫腊肉！

菜炒出来，放在一个铁盆里，晾凉了，就装进大大的塑料罐子里，密封好，然后第一时间寄出。接下来的两三天，我时刻等候着快递员的消息。

2007年10月收到那罐腊肉，距今已经整整十六年了，我依然记得那天下课后和室友一起去邮局

取包裹的情景。回来后，我和室友们一起品尝了来自家乡的风味。打开罐子的那一刹那，我的心与味蕾都得到了家乡的抚慰。

腊味可以保存一段时间，我每天用一个小碗取几块腊肉、腊鱼和一些辣椒，加上一点儿水，放微波炉里转几分钟，腊肉和辣椒的香味就弥漫开来。配上食堂打来的满满一盒子米饭，最后我把碗里的米饭、辣椒、肉、汤全部吃光。

妈妈给我做的腊肉抚慰了我这个固执的湖南胃。接下来的每个秋冬，只要天气转凉，妈妈和姐姐就会开始准备熏腊肉给我寄过来。

爸爸负责前期的采购，每每我们说想做腊肉或者想吃红烧肉的时候，爸爸就会去买最新鲜的猪肉。冬天凌晨4点，屋外一片乌黑寒冷。我们还在睡



Mitte Oktober, als die Sommerhitze allmählich nachließ, machte sich meine Mutter dann wie versprochen ans Werk und räucherte für mich Schweinefleisch, Fisch und Hühnchen. Ich sah es förmlich vor mir, wie sie das frisch geräucherte Fleisch wusch, in kleine Stücke schnitt und im Wok leicht vordämpfte. Dann erhitze sie unter kräftiger Flamme das Öl und brät alle Köstlichkeiten zusammen knusprig in der Pfanne an. Der glänzende Speck warf dabei mit Sicherheit knisternde Blasen und die ganze Küche musste von herrlichem Duft durchflutet gewesen sein. Mit dem Wender schob meine Mutter das Fleisch auf die Seite, während sich in der Mitte des Woks das Schweineschmalz sammelte. Sie gab eine ordentliche Handvoll getrocknete und gehackte Hunan-Chilischoten hinzu – echtes Hunan-Räucherfleisch darf sich eben nur so nennen, wenn es mit ebendiesen Chilischoten verfeinert wurde!

Nachdem meine Mutter die Zutaten gargebraten hatte, gab sie alles zum Abkühlen in eine Metallschüssel. Dann füllte sie die Gerichte in einen großen Plastikbehälter, den sie versiegelte und sogleich an mich abschickte. In den darauffolgenden zwei, drei Tagen fieberte ich ungeduldig der Nachricht des Kurierboten entgegen.

Das war im Oktober 2007 und es ist also nun schon 16 Jahre her, dass ich den besagten Plastikbehälter mit dem Räucherfleisch meiner Mutter in den Händen hielt. Doch ich erinnere mich wie gestern daran, wie ich damals nach dem Unterricht mit meinen Mitbewohnern zur Post eilte, um das Päckchen abzuholen. Zurück im Wohnheim kosteten wir gemeinsam den Gaumenschmaus aus der Heimat. In der Sekunde, als ich die Plastikschaale öffnete, waren das Heimweh in meiner Brust und die Sehnsucht meiner Geschmacksnerven sofort wie weggeblasen.



妈妈给我做的
腊肉抚慰
了我这个固
执的湖南胃。

**DAS RÄUCHERFLEISCH
À LA MAMA BESÄNFTIGTE
MEINEN EIGENSINNIGEN
HUNANER MAGEN.**



Räucherspeisen halten sich eine Weile. Ich gab also jeden Tag ein paar Stücke Fleisch und Fisch mit einigen Chilischoten in ein Schälchen, fügte etwas Wasser hinzu und stellte das Ganze für einige Minuten in die Mikrowelle, bis wohliger Räucher- und Chilibduft den Raum erfüllte. Dazu gab es eine randvoll gefüllte Box Reis aus der Kantine. Reis, Chilis, Fleisch und Soße – ich verputzte jeden Tag alles bis zum letzten Rest.

Das Räucherfleisch à la Mama besänftigte meinen eigensinnigen Hunaner Magen. Seither war es ein festes Ritual: Jeden Herbst und Winter, sobald die Tage kälter wurden, begannen meine Mutter und meine große Schwester mit den Vorbereitungen für mein Räucherfleisch-Carepaket.

Mein Vater war für die nötigen Einkäufe zuständig. Wenn sie sagten, dass sie Räucher- oder Schmorfleisch machen wollten, fuhr er los, um das frischeste Schweinefleisch der Gegend zu besorgen. Frühmorgens um vier Uhr, wenn es draußen noch stockduster und klirrendkalt war, hörten sie im Halbschlaf, wie Papa die Haustür öffnete, ein paar Mal hustete und den Elektroroller anließ. In einem Nachbardorf in den Bergen gab es eine Familie, die regelmäßig um Mitternacht mit dem Schlachten begann, so dass das Fleisch schon um vier Uhr in der Früh verkaufsfertig war.

Kaum ein Lebensmittel ist in der Provinz Hunan so emotional mit dem Neujahrsfest verbunden wie das hausgemachte Pökeln- und Räucherfleisch

在湖南，没有哪种食材像自家熏制的腊肉一样，跟春节如此紧密相连



Foto: Victor Paul Berg/Alamy StockFoto

Vor dem Frühlingsfest baumelt in meiner Heimat quasi unter jedem Dachvorsprung und auf allen Balkonen goldenes oder ockerfarbenes Pökelfleisch. An sonnigen Tagen klemmen die Leute auf der Freifläche vor dem Haus auch gerne eine Bambusstange fest, an der das Fleisch ordentlich zum Sontrocknen aufgereiht wird. Die Nachbarn geizen im Vorbeigehen angesichts der stattlich drapierten Hausmannskost nicht mit Lob, welches die geschmeichelten Macher natürlich stets bescheiden zurückweisen.

Die Frühlingsfesttage sind mir zu turbulent, aber dafür ist es an den Tagen vorher und nachher besonders ruhig und gemütlich. Dann sonne ich mich gerne zusammen mit dem Pökelfleisch auf der Terrasse, schmökere, esse ein wenig Obst und nippe an einer Tasse Tee, bevor ich meist nach kurzer Zeit im warmen Sonnenschein einnicke.

Dann erwache ich aus meinen Träumen und kehre zurück in die Gegenwart – mehr als ein Jahrzehnt ist verflogen wie ein Wimpernschlag.

Seit ich berufstätig bin, komme ich nur noch in den Sommer- und Winterferien zurück nach Hunan. Mein Heimweh wächst mit jedem Jahr und es zieht mich nicht mehr in die Ferne, sondern ich sehne mich vor allem nach meiner Heimatgend – und dem Geschmack des Räucherfleischs! ☰

Zhu Yanxia ist Chinesischlehrerin an der Shanghaier Tongji-Universität

觉, 只听见爸爸开门的声音, 接着是两声咳嗽, 然后就是电动车发动的声音。邻村的山里, 有一户人家, 每天凌晨就开始杀猪。四点前, 猪肉就已经整理出来了。

春节前, 家家户户屋檐下、阳台上都挂着金黄或者深黄的腊肉。出太阳的日子, 就在屋前的空地上, 架一根竹竿, 把腊肉排成一排挂起来, 放在阳光下晒。路过的邻居见到, 未免都要感叹夸赞几句, 主人开开心心地谦虚几句。

过年那几天太吵, 反而是过年前和过年后, 特别安静祥和。我就和腊肉一起坐在屋前的空地上, 晒太阳, 看看书, 吃吃水果, 喝喝茶, 不一会儿, 就在温暖的阳光里睡着了。

再从梦里醒来, 已经是十多年以后了。

工作后, 只有寒暑假才能回湖南重识故乡的阳光。

乡愁变得越来越浓, 而我已经不再向往诗和远方, 唯一想去的地方就是家乡, 唯一思念的味道便是家乡的腊味。 ☰

朱艳霞: 同济大学汉语教师

DARF BEIM BRATEN VON RÄUCHERFLEISCH KEINESFALLS FEHLEN: GETROCKNETE CHILIS AUS HUNAN



湖南的干辣椒, 它是湖南腊肉味觉的灵魂。



Das Schiffsmuseum der Technischen Universität Harbin



Das Schiffsmuseum der Technischen Universität Harbin befasst sich mit der Geschichte der Schifffahrt. Es bietet einen umfassenden Überblick über die Entwicklung der chinesischen Bootsbautechnologie sowie über bedeutende Errungenschaften der chinesischen Schiffbauindustrie in den Bereichen Transport und Erschließung der Meere. Gleich im ersten Jahr meines Studiums begann ich, dort als Museumsführerin zu arbeiten und so ist es zu meinem Lieblingsmuseum geworden. Am 11. Juli 2022, dem nationalen Jahrestag der Nautik, habe ich erfolgreich die erste Online-Besichtigung in Form einer Live-Übertragung durchgeführt, die über 5000 Zuschauern hatte und bis heute die bestbesuchte ist. Die Zahl der Klicks und die Kommentare auf dem Bildschirm machten mich stolz und glücklich. Im Mai 2023 wurde ich zur Leiterin des Schulungszentrums gewählt. Nun bin ich dafür verantwortlich, weiteres Personal für unser Museumsführungs-Team zu gewinnen, um die Exponate einer noch größeren Zahl von Menschen näher zu bringen.

Im Ausstellungssaal für Boots- und Schiffsgeschichte kann man einen Einbaum, das älteste Wasserfahrzeug der Menschheit, sehen. Außerdem gibt es Modelle der alten chinesischen Fudschunke (*fu chuan*), der Sand-Dschunke (*sha chuan*) sowie der Guangdong-Dschunke (*guang chuan*), die als die drei wichtigsten großen Schiffstypen im alten China gelten. Diese Schiffstypen waren bereits in der Song- und Yuan-Dynastie bekannt. Die alten Chinesen verwendeten bei ihrer Rumpfkonstruktion erstmals die Methode der Überlappung – sie bildeten eine Art Fischschuppen-Struktur, um sicherzustellen, dass der Schiffsrumpf in sich fest verbunden war, eine hohe Stabilität aufwies und kein Wasser eindringen konnte. Im 12. Jahrhundert hatten chinesische Schiffe bereits eine beeindruckende Ladekapazität, die mit über 10 000 Dan (etwa 600 Tonnen) angegeben wurde.

哈 尔滨工程大学船舶博物馆以船舶发展史为主线, 全面介绍中国船舶制造技术的发展历程, 以及中国船舶工业在运输、海洋开发等方面的重大成果。我之所以最喜爱这座博物馆, 是因为我还在大学一年级的的时候就报名参加了船舶博物馆讲解团。作为一名讲解员, 我在2022年7月11日全国航海日那天, 成功完成了第一次同时也是迄今为止观众最多的一次直播讲解, 当时观看直播的人数超过了5000人次。看着屏幕里的互动和留言, 我感受到的是满满的骄傲和开心。2023年5月, 我成功当选博物馆培训中心主任, 负责培训更多的爱好者加入讲解团队, 让更多观众了解这座博物馆。

在舟船史展厅, 人们可以看到人类最古老的水上交通工具——独木舟。厅中还展示了中国古代的福船、沙船、广船模型, 它们被认为是中国古代的三大船型。这些船型早在宋元时期就已经定型。中国古人在海船船壳结构上, 最先采用了搭接法, 形成“鱼鳞式”结构, 保证船壳板联

哈尔滨工 程大学船舶博物馆



In der alten chinesischen Seefahrt war der Schiffstyp »Fu« am häufigsten anzutreffen und hatte den weitreichendsten Einfluss. In der Ausstellungshalle wird dieser Bautyp sehr ausführlich vorgestellt. Das Fu-Schiff, benannt nach der Provinz Fujian, an dessen Küste es schon früh gebaut wurde, hat einen optimal auf Wellengängigkeit angepassten Boden und besitzt ein stromlinienförmiges Erscheinungsbild, das den Widerstand im Wasser sehr gering hält. Außerdem befinden sich im Inneren des massiven Rumpfes einzelne Rippen oder Spanten, zwischen denen Trennwände angebracht sind.

Diese sogenannten Schotten wurden mit einer speziellen Technik gefertigt, um dichte, undurchlässige »Wasserschutzwände« zwischen den verschiedenen Kammern des Schiffsrumpfes zu bilden. Die Bauweise solcher wasserdichten Kammern machte das Schiff stabiler und selbst wenn beim Auflaufen auf ein Riff ein Leck auftrat, konnte das Wasser nicht gleich den gesamten Schiffskörper fluten. Zugleich boten die Schotten auch einen enormen Frachtraum. Mit ihrer überlegenen Bauweise und den wasserdichten Kammern war die Fu-Dschunke für die Hochseeschifffahrt prädestiniert und

结紧密严实, 整体强度高, 且不易漏水。到了12世纪, 中国船舶载重量已经相当可观, 可达万石(dàn)以上(约合600吨)。

在中国古代船舶中, 福船的应用最为广泛, 影响最大。展厅对福船有非常详细的介绍。福船因早期在福建沿海建造而得名, 它采用耐波性最好的尖底, 具有良好的低阻力流线型外表。另外, 在厚实的船体内部有一根根“肋骨”, “肋骨”间固定着一块块隔舱板。隔板经过特殊工艺处理, 在各个船舱之间形成密封不透水的“防水壁”, 这就是中国古人独创的“水密隔舱”。水密隔舱结构使船身更牢固, 即使船只被礁石撞出个洞也不会让水淹没整个船舱。同时, 这些隔舱还能装载大量货物。福船以其优越的造型和独特的“水密隔舱”构造非常适合远洋航行, 是名符其实的古代“海上王者”。震惊中外考古界的南宋沉船“南海一号”, 是迄今为止世界上发现的海上沉船中年代最久、船体最大、保存最完整的远洋贸易商船, 它的船型就是福船。

从公元1405到1433年, 明朝人郑和率领庞大的船队, 开启了中国的大航海时代。郑和先后七次率船队经马六甲海峡到了今天的爪哇、斯里兰卡、波斯湾、红海等地, 最远到达非洲东海岸肯尼亚的蒙巴萨。郑和船队的主力船只, 是被称为“郑和宝船”的福船, 共有62艘。据史料记载, 郑和宝船体型庞大, 最大者长146米, 宽51米, 排水量可达一万多吨, 是当时世界上最大的木质帆船。* 它设有九桅十二帆, 上层建筑富丽堂皇, 复杂精巧, 船尾甚至还建设有专门用来供奉海神妈祖的妈祖庙。

* 关于郑和宝船的尺寸, 学术界还有不同的意见。文中提供的尺寸仅按博物馆资料整理而成。

朋友, 置身于船舶博物馆, 来到船舶的世界, 或许它也会成为你最喜爱的博物馆呢!



李林娜: 哈尔滨工程大学未来技术学院 学生

wurde im alten China zu Recht als »Königin der Meere« bezeichnet. Der Fund des Schiffes »Nanhai Nr. 1«, das in der Zeit der Südlichen Song-Dynastie gesunken war und zu dieser Art von Dschunken zählt, gilt unter Archäologen in- und außerhalb Chinas als Sensation. Bis heute wird es als das älteste, größte und am besten erhaltene Hochseehandelsschiff unter den geborgenen Schiffswracks betrachtet.

Die Jahre zwischen 1405 bis 1433 während der Ming-Dynastie gelten als Chinas großes Zeitalter der Seefahrt. In diesem Zeitraum führte der berühmte chinesische Seefahrer Zheng He eine riesige Schiffsflotte an und unternahm sieben ausgedehnte Schiffsreisen: durch die Straße von Malakka unter anderem bis zum heutigen Java, nach Sri Lanka, zum Persischen Golf und bis zum Roten Meer. Er erreichte sogar Mombasa und Kenia an der Ostküste Afrikas. Die Flaggschiffe in Zheng Hes Flotte waren die insgesamt 62 als »Schatzschiffe des Zheng He« (*bao chuan*) bezeichneten großen Fu-

Dschunken. Die größten unter ihnen waren bis zu 146 Meter lang, 51 Meter breit und hatten eine Wasserverdrängung von über 10 000 Registertonnen – es waren die größten Holzsegelschiffe der damaligen Welt.* Sie verfügten über jeweils neun Masten und zwölf Segel, die Deckaufbauten waren aufwändig und prunkvoll gestaltet. Im hinteren Teil der Schiffe befand sich jeweils sogar ein Tempel, der der Meeresherrin Mazu gewidmet war.

Lieber Leser, liebe Leserin, seien Sie herzlich eingeladen, unser Schiffsmuseum zu besuchen und in die Welt der Nautik einzutauchen – vielleicht wird es ja auch Ihr Lieblingsmuseum!



Li Linna ist Studentin am Future Technology College der Harbin Engineering University

* Zur tatsächlichen Größe von Zheng Hes Schiffen gibt es in der Wissenschaft noch unterschiedliche Meinungen. Die im Text angegebenen Maße sind aus Museumsquellen zusammengestellt.





好吃！

Der Gastkoch unserer neuen *Rezepte-Serie – Thomas Wrobel aus Leipzig – erlernte seine ersten Sichuan-Gerichte bei den Straßenköchinnen und -köchen von Chengdu, indem er ihnen einfach beim Kochen zuschaute. Später führte er zehn Jahre lang das legendäre Gasthaus »Chinabrenner« in Leipzig. Neuerdings agiert er als »Drunken Master« in seinem »Speiseatelier«, einer Versuchsstätte für chinesische Kulinarik und Gastlichkeit.*



Für diese Rezept-Serie erinnert sich Thomas Wrobel an die prägendsten Begegnungen mit seinen Lieblingsgerichten. Er wollte die Essen möglichst kontraststark präsentieren und so haben wir uns für ein Koch-Shooting in den italienischen Alpen entschieden. Stein, Holz und die Keramik des Südtiroler Labels Portamor passen in ihrer Schlichtheit perfekt zu den intensiven Gerichten der Sichuan-Küche. Das fanden auch die Einheimischen in Südtirol, die Thomas Wrobel gern in den Wok geschaut und mit ihm verkostet haben.

Rezept & Text / 食谱与文: Thomas Wrobel
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Das erste Gericht unserer Serie habe ich nie in China gegessen. Dennoch ist es eines der wichtigsten für mich. Meine ersten Helferinnen für den »Chinabrenner«, drei chinesische Studentinnen, haben es mir gezeigt. Es ist ein sensationell einfaches und sehr leckeres Gericht. Das Besondere daran ist, dass die drei Grundzutaten, nämlich Öl, Kochwein und Sojasauce, zu gleichen Teilen (drei Tassen) verwendet werden. In vielen meiner Rezepte, findet sich dieses Schema der Verwendung gleicher Mengen verschiedener Zutaten wieder.

Das »Drei-Tassen-Huhn« wurde ursprünglich sehr wahrscheinlich als Leichenschmaus auf der Beerdingung eines Generals der Ming-Dynastie gereicht. Ihm zu Ehren wurde es über die Jahrhunderte hinweg wieder und wieder gekocht.

Traditionell nimmt man dafür in China ein ganzes Huhn, das dann in mehreren Gerichten verarbeitet wird. Für das »Drei-Tassen-Huhn« werden die Schenkel verwendet, aus der Brust kann beispielsweise »Bang-Bang-Huhn« zubereitet werden und aus der Karkasse eine leckere Brühe.

Der praktisch veranlagte Koch verwendet zwei fertige Hühnerschenkel, die dann aber noch kleingehackt werden müssen. Der faule Koch kauft gleich eine gute Menge Hähnchenunterschenkel, sogenannte Drumsticks, die man ohne weitere Vorbereitung verwenden kann.





DREI-TASSEN-HUHN

三杯鸡

Z
U
B
E
R
E
I
T
U
N
G

- 2 Hühnerschenkel, in Stücke gehackt
- 1 Tasse neutrales Öl, z. B. Rapsöl
- 1 Tasse Kochwein (Shao-Xing-Reiswein)
- 1 Tasse helle Sojasauce, dazu 1-2 Spritzer dunkle Sojasauce für eine schönere Farbe
- 1 Lauchzwiebel
- 1 daumengroßes Stück Ingwer
- 1-2 Stück Sternanis
- 1 kleine Zimtstange
- 1 weitere Lauchzwiebel und 1 kleine rote Chili-Schote zur Dekoration



Die gehackten Hühnerschenkel zusammen mit dem angequetschten Ingwer und allen anderen Zutaten in einen Topf geben und aufkochen lassen.

Dann bei geringer Hitze 20–30 Minuten zugedeckt weiterköcheln lassen.



Die Hähnchenstücke auf einem Teller anrichten, etwas Brühe darüber geben und mit ein paar Streifen Lauchzwiebeln und in Stücke geschnittenen kleinen roten Chilis garniert servieren.

• Guten
• Appetit!
• 慢吃
• Mǎn
• chí

Sān bēi jī

Z
U
B
E
R
E
I
T
U
N
G

好吃!



龙

lóng

Drache / 龍
kaiserlich / 音

REDEWENDUNGEN MIT 龙

龙头蛇尾

lóngtóu shéwěi

etwas mit einem guten Anfang, aber einem minderwertigen Ende (wörtl. Drachenkopf und Schlangenschwanz)

降龙伏虎

xiánghóng fúhǔ

mit allem und jedem fertig werden (wörtl. Drachen bändigen und Tiger zähmen)

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 龙



Bronzeinschrift
金文 *jīnwén*



Kleine Siegelschrift
小篆 *xiǎozhuàn*



Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 *jiǎntǐzì*

Das Zeichen 龙 *lóng* setzt sich in seiner ursprünglichen, traditionellen Schreibweise 龍 aus drei Teilen zusammen: Links oben steht das 立 *lì* (dt.: stehen, vertikal) sowohl für die Hörner als auch für den auf dem Rücken des Drachen befindlichen Kamm. Darunter weist 月 *yuè* (dt.: Fleisch, Körperteile) auf den weit geöffneten Mund des Drachen hin, in dem seine großen Zähne gut erkennbar sind. Der rechte Teil des Zeichens zeigt den Körper des Drachen in seiner Gesamtheit. Gut erkennbar sind die vier Klauen sowie das dicke Schwanzende.

Das Schriftzeichen steht nicht nur für den mythologischen, meist (aber nicht ausschließlich!) glückverheißenden Drachen, sondern auch symbolisch für den Kaiser und alles Kaiserliche – so kann das 立 auch als kaiserlicher Kopfschmuck interpretiert werden. Als eines der häufigsten verwendeten Schriftzeichen findet sich 龙 in vielen Begriffen und Wendungen wieder, die auf eine Person von großer Macht oder eine Sache erster Güte verweisen. So ist es verständlich, dass 龙 auch ein beliebter Namensbestandteil ist.

WÖRTER MIT 龙

恐龙

kǒnglóng
Dinosaurier

龙骨

lónggǔ
Brustbein bei Vögeln; Fossil

龙凤胎

lóngfèngtāi
Zwillinge unterschiedlichen Geschlechts

龙的传人

lóngdechuánrén
Nachfahren des Drachen (= das chinesische Volk)

水龙头

shuǐlóngtóu
Wasserhahn

龙

lóng

ALLTAGSDRACHEN

Was hat den Kopf eines Kamels, die Ohren eines Ochs, die Hörner eines Hirsches, den Hals einer Schlange, den Hinterleib einer Muschel, die Klauen eines Adlers, die Tatzen eines Tigers, den schuppigen Körper eines Fisches und die feurigen Augen eines Teufels? Richtig, ein Drache. Zumindest aus der Warte der chinesischen Mythologie.

Der Drache ist quasi ein jahrhundertealter Markenbotschafter der chinesischen Kultur. Er ist zum Beispiel nicht nur in der Verbotenen Stadt – dem Kaiserpalast – allgegenwärtig, sondern poltert auch durch Souvenirkollektionen im ganzen Land. Die Chinesen verbindet eine ganz besondere Beziehung zu den schuppigen Fabelwesen. Im Reich der Mitte sieht man sie nämlich nicht als fauchend, böse und feindlich, sondern als Urahnen der Menschen. Als sympathische Ungeheuer symbolisieren sie bis heute Reichtum, Glück, Güte und Intelligenz.

Solche Drachenmythologie und Kultursymbolik krallt Sie wenig und erinnert Sie nur an angestaubte Reiseführer? Dann halten Sie sich besser fest. Denn jetzt geht es auf einen teuflischen Drachenritt durch den chinesischen Alltag beziehungsweise die moderne chinesische Sprache. In China sind Drachen im wahrsten Wortsinne nämlich in aller Munde und teils sogar an Orten zu finden, wo man sie kaum erwartet – zum Beispiel auf Zootouren, Speiseplänen und Stadtautobahnen, manchmal auch in der Wettervorhersage, ja sogar als zahmer »Hausdrache« in jedem Badezimmer!

In chinesischen (und deutschen) Tiergärten trifft man zum Beispiel auf »Drachenkatten« (龙猫 *lóngmāo*) – besser bekannt als Chinchillas – sowie »Farbwechselldrachen« (变色龙 *biànsèlóng* – Chamäleons) oder die ihrem Namen wenig Ehre machenden, spindeldürren »Meerdrachen« (海龙 *hǎilóng*), auch Seenadeln genannt. Ausgestorben sind zum Glück »Fürchtendrachen« (恐龙 *kǒnglóng*), also Dinosaurier, und da allen voran der »Brutalodrache« (暴龙 *bàolóng*) alias Tyrannosaurus.



Zu den im Westen bekanntesten kulinarischen Drachengattungen gehören in erster Linie zwei Flüssigdrachen: der grüne »Drachenbrunnentee« (龙井茶 *lóngjǐngchá*) und der »Schwarzdrachentee« (乌龙茶 *wūlóngchá*), letzteren kennen wir als Oolong. Doch vielleicht haben Sie auch schon mal unbewusst »Drachenaugen« (龙眼 *lóngyǎn*) verspeist, sprich Longanfrüchte, oder standen beim ersten Rendezvous auf Kriegsfuß mit einer »Drachengarnele« (龙虾 *lóngxiā*), also einem Hummer. Das Verspeisen von »Mini-

drachengarnelen« (小龙虾 *xiǎolóngxiā*) – das ist der possierliche kleine Bruder des feuerroten Getiers, nämlich der Flusskrebis – zelebrieren die Chinesen gerne als geselliges Schalenmassaker.

Wer sich jetzt in die Gemüeswelt flüchtet, bleibt in China leider auch nicht verschont und gerät früher oder später in die Fänge der schmackhaften zackigen »Drachenbohne« (龙豆 *lóngdòu*). Darf's zum Abschluss als Nachtisch noch ein »Pferdeklammerdrache« (马卡龙 *mǎkǎlóng*) sein? Hat zum Glück nichts mit geklammerten Pferden oder gehuften Drachen zu tun, sondern ist einfach die symphytische lautliche Übertragung zuckerzarter französischer Macarons. Nicht verwechseln bitte mit dem (süßen?) französischen Staatspräsidenten Emmanuel Macron – der heißt auf Chinesisch »Makelong« (马克龙 *Mǎkèlóng*), auch nur eine lautliche Anlehnung, liebe sich aber ganz wörtlich mit »Pferdebezwingerdrache« übersetzen.

Chinas Kaiser sollen sich als direkte Nachfahren der Drachen verstanden haben. Ist natürlich heute widerlegt. Trotzdem hat sich die Denke, dass besondere Persönlichkeiten es drachenmäßig drauf haben, im chinesischen Wörterbuch verfestigt. 成龙 *chénglóng* »zu einem Drachen werden« bedeutet bis heute »es zu etwas bringen« beziehungsweise »groß rauskommen«. Diese Redensart inspirierte einst einen jungen Hongkonger Kampfkunstsportler mit Nachnamen 成 dazu, sich das Künstlerpseudonym 成龙 (*Chéng Lóng*) zuzulegen. Der Name hat seinen Zweck erfüllt und der Rest ist Geschichte. Im Westen kennen wir ihn heute als Jacky Chan.

Dass Drachenmetaphorik den Chinesen auf der Zunge liegt, zeigt sich auch beim Anblick einiger weiterer Alltagsbegriffe. So schlängeln sich aus chinesischer Sicht da, wo wir im Deutschen Schlangen sehen, vielmehr Drachen: etwa im Falle von Menschenschlangen (auf Chinesisch 人龙 *rénlóng* »Menschendrache«) oder Autoschlangen (auf Chinesisch 车龙 *chēlóng* »Wagendrache«). Endlose Feierabend-Blechkarawanen oder wildes Getümmel in den Straßen kommentieren Chinesen als 车水马龙 *chē shuǐ mǎ lóng* – frei übersetzt: »Autos wie Wasser und Pferde wie Drachen«, sprich: hohes Verkehrsaufkommen oder heilloser Tohuwabohu.



Während uns im deutschsprachigen Raum alte Wasserleitungen mit hahnenkammartigem Drehknopf einst an Federvieh erinnert haben mögen, fließt das Nass in China nicht aus dem Wasserhahn sondern dem »Wasserdrachenkopf« (水龙头 *shuǐlóngtóu*). Vielleicht lag diese Assoziation auch deshalb nahe, weil der Drache den Chinesen als Beherrscher des Wassers gilt. Er bestimmt die Jahreszeiten und die Ernte und soll im Winter in Gewässern leben und im Frühsommer in den Himmel aufsteigen. Und dort treibt er laut chinesischer Meteorologensprache bis heute sein Unwesen als »Drachenwirbelwind« (龙卷风 *lóngjuǎnfēng*) – Mandarin für Tornado.

Sogar das Wirtschaftsvokabular haben die Drachen sich gekrallt. Kein Wunder. Gilt der Drache in der chinesischen Kultur doch schließlich auch als wohlstandsverheißend. Branchen- und Marktführer adelt das Putonghua deshalb als »Drachenköpfe« (龙头 *lóngtóu*) und spricht zudem von »Marktdrachenköpfen« (市场龙头 *shìchǎng lóngtóu* = Marktführer), »Drachenkopfprodukten« (龙头产品 *lóngtóu chǎnpǐn* = führende Produkte) und »Drachenkopffirmen« (龙头企业 *lóngtóu qǐyè* = führende Unternehmen). Und wenn Sie die einst aufstrebenden ost- und südostasiatischen Wirtschaften noch als »Tigerstaaten« kannten, wird Sie auch hier das Chinesische eines Besseren belehren. Denn in China hießen Südkorea, Region Taiwan und Hongkong bzw. Singapur in diesem Zusammenhang schon immer 亚洲四小龙 *Yàzhōu sì xiǎolóng* – die »vier Drachenbabys Asiens«. Süß, oder?

我有事(儿)

wǒ yǒushì(r)

ICH HAB' NOCH WAS VOR...

Vordrängelei, Aufdringlichkeit, immer wieder die gleiche Leier? Wenn mal wieder etwas passiert, was einem gehörig gegen den Strich geht, ist dieser Satz ein nützliches Instrument, um dem eigenen Ärger auf Chinesisch Luft zu machen. Immer wenn man aus irgend einem Grund keine Zeit für (oder Lust auf) etwas hat, kann man sich mit diesem Sätzchen auf Chinesisch gekonnt aus der Affäre ziehen.

Dabei ist es anders als im deutschen Sprachraum meist in China gar nicht erforderlich, den Grund für sein Verhindertsein ausführlich zu erläutern oder sich irgendwie zu rechtfertigen. Vor allem gegenüber weniger vertrauten Personen ist ein einfaches »Tut mir leid, ich hab' noch was vor« (不好意思, 我还有事儿 *Bùhǎoyìsi, wǒ hái yǒushìr*) oft Begründung genug.

In Südchina taucht dieser Ausspruch meist ohne 儿 am Ende auf. Dort heißt es einfach 我有事 (*wǒ yǒu shì*).

小刘, 那篇文章你翻完了吗?

Xiao Liu, hast du den Text fertig übersetzt?

还没, 我昨天下午家里有事儿, 早点儿离开公司了。

Noch nicht. Ich hatte gestern zuhause was zu erledigen und hab' die Firma etwas früher verlassen.

没事, 你明天给我也行。

Macht nichts. Wenn du ihn mir morgen gibst, ist das auch in Ordnung.

不好意思啊, 最晚明天上午交给你。

Tut mir leid. Ich werde ihn dir spätestens morgen Vormittag abgeben.

EIN BILD –
VIELE WÖRTER

年画
niánhuà
Neujahrsbild

初一
chūyī
Neujahrstag

守岁
shǒusui
die Nacht lang wach bleiben,
um das neue Jahr zu begrüßen

飞龙在天,
福乐绵绵!

Auf dem Rücken
des Drachen

除尘
chúchén
Neujahrsputz

春晚
chūnwǎn
Frühlingsfest-Gala im CCTV

元宵节
yuánxiāo jié
Laternenfest

春运
chūnyùn
Reiseverkehr zum Frühlingsfest

压岁钱
yāsùiqián
Geldgeschenke für Kinder

灯会
dēnghuì
Laternenausstellung

拜年
bàinián
Neujahrsglückwünsche überbringen

微信红包
wēixīn hóngbāo
rote Umschläge über WeChat

装饰
zhuāngshì
dekorieren

龙年
lóngnián
Jahr des Drachen

新年决心
xīnnián juéxīn
Neujahrsvorsätze

舞龙
wǔlóng
Drachentanz

奶糖
nǎitáng
Sahnekaubonbon

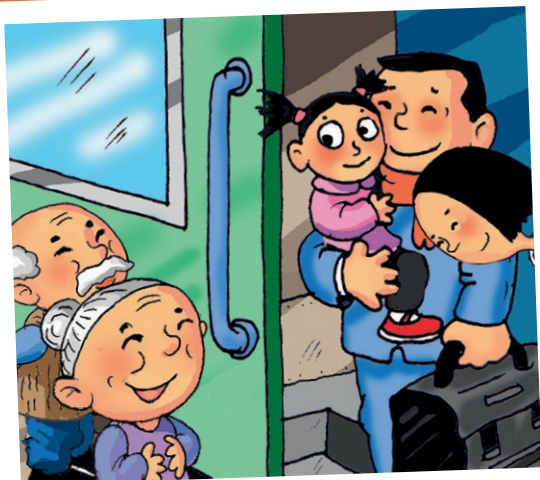
春联
chūnlián
Neujahrsspruchbänder

腊肉
làròu
Räucherfleisch

办年货
bànniánhuò
Frühlingsfesteinkäufe erledigen

敬酒
jìngjiǔ
anstoßen

»Fahr öfter mal nach Hause...«



《常回家看看》

Text & Illustration / 图/文: Lao Du 老杜

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Der Hit der Frühlingsfest-Gala 1999 im Zentralen Chinesischen Fernsehen CCTV war der Song »Fahr öfter mal nach Hause«, gesungen von Chen Hong und Cai Guoqing.

Texter dieses Liedes ist der 1957 in der Stadt Mudanjiang, Provinz Heilongjiang, geborene Che Xing. Als Jugendlicher verbrachte er einige Jahre auf dem Land, war Soldat und arbeitete später in verschiedenen Berufen, bevor er schließlich professioneller Songschreiber wurde.

Nach dem Tod seines Vaters 1995 dachte Che Xing oft an ihn. Dabei quälten ihn auch Schuldgefühle und er machte sich Vorwürfe, denn früher hatte er häufig mit seinem Vater gestritten und seine Eltern nur selten besucht. Im Frühling ein Jahr darauf blickte er während einer Geschäftsreise aus dem Zugfenster, als ihm plötzlich seine Eltern und sein Zuhause in den Sinn kamen. Diese Erinnerung rührte ihn unvermittelt zu Tränen und inspirierte ihn zum Text von »Fahr öfter mal nach Hause«. Als er die Zeilen an den Komponisten Qi Jianbo schickte, war dieser genauso berührt und komponierte kurzerhand eine Melodie dazu. Bei der Erstaufführung 1999 traf der Song bei Chinesen und Chinesinnen einen Nerv, denn die früheren Beschränkungen der Arbeitsmobilität waren in den 1990ern gelockert worden und in Folge der Binnenmigration lebten viele Familien den größten Teil des Jahres getrennt. Text und Melodie waren zudem so eingängig, dass jeder, ob jung oder alt, mitsingen konnte. So war der Titel in China eine Zeitlang zu einem geflügelten Wort und für die Trennung der Familien zu einem viel diskutierten Thema geworden.

1999年的春晚有一首歌感动了亿万中国观众，那就是《常回家看看》。

这首歌的词作者是车行，专业词作家，1957年出生于黑龙江省牡丹江市。他曾上山下乡也当过兵，除此之外车行在从事职业歌词写作之前还从事过多种职业。

1995年车行的父亲去世，他回想和父亲一起的时光，觉得有一种情感上的亏欠，年轻时总和父亲吵架，工作后也很少回家看望父母。一年后的春天，他坐火车出差，看着窗外景色又想起了父母和家，于是含泪写下了《常回家看看》。随后他把歌词寄给作曲家戚建波，戚建波看后也是泪流满面，很快就谱上了曲子。1999年央视春晚首次播出这首歌，并引起了强烈反响。由于那段时间国家放松了人口流动政策，更多的人离家去外地工作、生活，长时间和父母分开自然产生了思念之情。加上这首歌唱起来容易，朗朗上口，从老人到小孩都能唱上几句。因此传唱率极高，一时间“常回家看看”成了流行词，也成了社会热点议题。



Hier scannen und
das Lied anhören!



《常回家看看》

»Fahr öfter mal nach Hause...«

找点空闲 找点时间
zhǎo diǎn ér kòng xián
zhǎo diǎn ér shí jiān
 Nimm dir mal frei, nimm dir ein bisschen Zeit,
 领着孩子 常回家看看
lǐng zhe hái zi cháng huí jiā kàn kàn
nimm deine Kinder, und fahr mal nach Haus.
 带上笑容 带上祝愿
dài shàng xiào róng
dài shàng zhù yuàn
 Setz ein Lächeln auf und pack gute Wünsche ein,
 陪同爱人 常回家看看
péi tóng ài rén
cháng huí jiā kàn kàn
 nimm deinen Liebsten und fahrt zusammen nach Haus.
 妈妈准备了一些唠叨
mā mā zhǔn bèi le yī xiē láo dāo
Mamas Mund steht nicht still,
 爸爸张罗了一桌好饭
bà bà zhāng luó le yī zhuō hǎo fàn
Papa hat ein Festmahl bereitet.
 生活的烦恼跟妈妈说说
shēng huó de fán nǎo gēn mā mā shuō shuō
Sprich mit Mama über deine Sorgen im Alltag
 工作的事情向爸爸谈谈
gōng zuò de shì qing xiàng bà bà tán tán
und erzähl Papa von deiner Arbeit.
 常回家看看 回家看看
cháng huí jiā kàn kàn
huí jiā kàn kàn
 Fahr öfter mal nach Hause,
 und besuch deine Eltern...

哪怕给妈妈刷刷筷子洗洗碗
nǎ pà gěi mā mā shuā shuā kuài zi xǐ xǐ wǎn
Und wenn du nur beim Abwasch hilfst,
 老人不图儿女为家做多大贡献呀
lǎo rén bù tú ér nǚ wèi jiā zuò duō dà gòng xiàn ya
deine Eltern erwarten gar nicht viel,
 一辈子不容易就图个团团圆圆
yī bèi zǐ bú róng yì jiù tú gè tuán tuán yuán yuán
nach einem Leben harter Arbeit wünschen sie
sich nur, dass alle beisammen sind.
 常回家看看, 回家看看
cháng huí jiā kàn kàn, huí jiā kàn kàn
Fahr öfter mal nach Hause,
und besuch deine Eltern...
 哪怕给爸爸捶捶后背揉揉肩
nǎ pà gěi bà bà chuí chuí hòu bèi róu róu jiān
Und wenn du Papa nur die Schultern massierst,
 老人不图儿女为家做多大贡献呀
lǎo rén bù tú ér nǚ wèi jiā zuò duō dà gòng xiàn ya
deine Eltern erwarten gar nicht viel,
 一辈子总操心就图个平平安安
yī bèi zǐ zǒng cāo xīn jiù tú gè píng píng ān ān
nach einem Leben voller Sorgen wünschen sie nur
ein ruhiges und friedliches Leben.
 常回家看看, 回家看看
cháng huí jiā kàn kàn, huí jiā kàn kàn
Fahr öfter mal nach Hause,
und besuch deine Eltern...

Text/作词: Che Xing 车行
 Musik/作曲: Qi Jianbo 戚建波
 Gesang/演唱: Chen Hong & Cai Guoqing,
 Zhang Mai & Jiang Tao (Erstaufführung)
 Veröffentlicht auf der LP »Arbeite gut«
 收录在专辑《好好工作》里面

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

HSK-Prüfungstermine 2024 (bisher bestätigt)

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 16.3., 22.6.

KI Frankfurt

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 16.11., 8.12.

KI Freiburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 20.7., 7.12.

KI Hamburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3.

KI Hannover

HSK 1–6: 21.4., 8.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 21.07., 16.11.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 20.10.
HSK 2–5, HSKK alle Stufen: 17.5. (Dresden)
HSK 3–6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 16.3., 18.5., 21.9., 7.12.
HSKK alle Stufen: 16.3., 18.5., 7.12.

KI München

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 19.5., 21.7., 19.10., 8.12.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 18.8., 8.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 22.6., 8.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

16.2.



Konzert **Konzert zum Frühlingsfest in Leipzig**

Das Konfuzius-Institut Leipzig und die Chinesische Studentenuion Leipzig laden am 16. Februar, 18:30 Uhr zum Chinesischen Frühlingsfest in die Alte Börse im Stadtzentrum ein. Freuen Sie sich auf eine kulturelle Reise durch die traditionelle chinesische Musik, während Sie in geselliger Atmosphäre chinesische Spezialitäten probieren können. Bitte melden Sie sich vorab per Mail für die Veranstaltung an: info@konfuziusinstitut-leipzig.de.

Ort: Alte Börse, Naschmarkt 1, Leipzig
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Informationen zu den Frühlingsfest-Veranstaltungen anderer Konfuzius-Institute finden Sie auf den entsprechenden Webseiten.

bis 18.2.



Ausstellung **Klangkörper – Moving Instruments**

Die Ausstellung zeigt chinesische Instrumente der museumseigenen Sammlungen aus verschiedenen Epochen und macht die Welt der fernöstlichen Musik durch zahlreiche Klang- und Videobeispiele erlebbar. Dabei werden auch die darstellenden Künste präsentiert, die Opern- und Puppenbühnen, die eng mit den musikalischen Traditionen verknüpft sind.

Ort: Völkerkundemuseum, Hauptstraße 235, Heidelberg
Öffnungszeiten: Mi–So 14–18 Uhr, Mo & Di geschlossen
www.voelkerkundemuseum-vpst.de

bis 28.3.



Ausstellung **Awakening the Light**

Gezeigt werden Werke des 1974 geborenen Künstlers Sun Yao 孙尧 aus Shanghai. Sun Yao präsentiert in seinen neuen Arbeiten expressionistischer Ölmalerei ein fesselndes Wechselspiel von Morgen- und Abenddämmerung. Die Bilder sind Teil der Serie SKYLINE, die während der Corona-Zeit in Shanghai entstand. Die Vernissage in Anwesenheit des Künstlers findet am Freitag, 19. Januar 2023 um 18 Uhr statt.

Ort: KUNSTRAUM des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen e. V., Pirckheimerstr. 36
Öffnungszeiten: Mi–Sa 13–18 Uhr
www.konfuziusinstitut.de

22.-23.3.

Lesungen

Während der Leipziger Buchmesse 2024

Zur Leipziger Buchmesse 2024 veranstaltet das Konfuzius-Institut Leipzig die folgenden drei Lesungen:



»China: Geographien einer Weltmacht«
Sina Hardaker & Peter Dannenberg
Freitag, 22.3., 16 Uhr

»Mein Sprung ins kalte Wasser«
Bernhard Wessling
Samstag, 23.3., 15 Uhr

»Ausgerechnet zu den Chinesen...«
Martina Bölk & Hilke Veth
Freitag, 23.3., 19 Uhr

Alle Lesungen können auch live über Zoom verfolgt werden.
Ort: Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, Leipzig
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

11.-13.4.

Tagung

»Grenzen überwinden, China-Kompetenz vermitteln« 23. Tagung des Fachverbands Chinesisch e. V. (FaCh)

Auf der dreitägigen Konferenz werden sich vor allem Chinesisch-Lehrende darüber austauschen, was »China-Kompetenz« heute bedeutet und wie sie vermittelt bzw. aufgebaut werden kann. Konkret geht es beispielsweise darum, wie die traditionell klare Trennung zwischen Sprachunterricht und inhaltlicher Vermittlung überwunden werden, wie mit den unterschiedlichen sprachlichen Varietäten verfahren und mit Lang- und Kurzzeichen umgegangen werden kann. Weitere Themenbereiche sind die Kombination von digitalen und analogen Medien im Unterricht und die Entwicklung von zielgruppengerechten Lehrbüchern und Unterrichtsmaterialien für verschiedene Bildungsformen und Altersgruppen.

Ort: Center for Asian and Transcultural Studies (CATS), Voßstr. 2, Heidelberg
www.cats.uni-heidelberg.de

Handschriftliche Lösung des Aufsatzes
von Anfang des Aufsatzes

Schriftliche Lösung

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Konfuzius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, YI Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Xinli, Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, Maja Linnemann, Philipp Niemiets,
Thomas Rötting, LIU Zhimin, CHEN Xinli, ZHAO Pei
Cheflektorat: LI Guoqiang, YE Lan
Lektorat: ZHAO Pei, Hannah Luftensteiner, Maja Linnemann,
Philipp Niemiets, LIU Zhimin, Elke Müller
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover / Papier-Illustration: Christoph Kukla, Foto: Jakob Adolphi (jakobadolphi.de)
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn
Redaktion Shanghai:
Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai,
200083, VR China
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn
Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2023年11月 • 总第52期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅 郭嘉碧
副主编: 陈新力 岳拓 赵裴
编辑: 陈新力 赵裴 岳拓 田亚明 马雅 倪飞鹏 刘志敬
主审: 李国强 叶澜
校对: 赵裴 安明 马雅 倪飞鹏 刘志敬, Elke Müller
美术设计/排版: Franziska Weißgerber
图片编辑: 薄维雅
图片处理: 岳拓
封面图 / 纸模型: Christoph Kukla, 摄影: Jakob Adolphi (jakobadolphi.de)
中文刊名题字: 欧阳中石
印刷: siblog, Dresden
发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
邮发号: 80-751
定价: RMB 16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号
邮政编码: 100083
电话: +86-(0)10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号
电话: +86-(0)21-35377068
投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn
德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国
电话: +49-(0)341-9730390
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

Periodische Veröffentlichung

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

压岁钱

Geldgeschenke (für Kinder)

压岁钱

Neujahrsgemälde

Drachentanz

舞龙

Jahr des Drachen

Gala Frühlingst

春晚

Räucherfest

Laternenfest

Neujahrstag

Frühlingsspiel

大年

Feuerwerk

ausstopfen
敬酒

Amperischer Knoten

Teigtaschen

家庭日

Neujahrspfeife

Familienfest

元宝

饺子

ISSN 2095-7742



9 772095 774234

11 >